

菩提心釋

大阿闍黎聖龍樹菩薩造
蔣揚仁欽恭譯

梵文曰： बोधिचित्तविवरणनाम
藏文譯： བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་འགྲེལ་པ་ཞེས་བྱ་བ།
中文譯： 菩提心釋

དཔལ་རྗེ་སེམས་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚམ་ལོ།
禮敬聖金剛薩跢

དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བ། །ལུང་པོ་ཁམས་དང་སྐྱེ་མཆེད་དང་། །གཟུང་དང་འཛིན་པ་རྣམས་སྤངས་པ། །
遠離諸實物 蘊界以及處 色與持等滅
ཚོས་བདག་མེད་པ་མཉམ་ཉིད་པས། །རང་སེམས་གཏོང་ནས་མ་སྐྱེས་པས། །སྡོང་པ་ཉིད་ཀྱི་རང་བཞིན་ནོ། །
法我空等故 自心從無始 空之體性成

ཞེས་བྱ་བ་འབྲུང་དོ། །སངས་རྒྱས་བཅོམ་ཐུན་འདས་རྣམས་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་ལ་སེམས་དཔལ་འཚམ་པའི་རྣམས་ཀྱིས་ཇི་ལྟར་བྱང་ཆུབ་ཚེན་པོར་
ཐུགས་བསྐྱེད་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་སེམས་ཅན་མ་བསྐྱལ་བ་རྣམས་བསྐྱལ་བ་དང་། མ་གྲོལ་བ་རྣམས་དགྲོལ་བ་དང་། །དབྱུགས་མ་ལུང་བ་རྣམས་
དབྱུགས་དབྱུང་བ་དང་། །ཡོངས་སུ་བྱུང་ན་ལས་མ་འདས་པ་རྣམས་ཡོངས་སུ་བྱུང་ན་ལས་བསྐྱེད་པའི་ཕྱིར། ཏུས་འདི་ནས་བཟུང་སྟེ་བྱང་ཆུབ་སྡོང་པོ་ལ་མཚེས་
ཀྱི་བར་དུ་བྱང་ཆུབ་ཚེན་པོར་སེམས་བསྐྱེད་པར་བཞིན། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་འགས་ད་ཐུགས་ཀྱི་སྒོར་སྤྱད་པ་སྡོང་པ་རྣམས་ཀྱིས་དེ་ལྟར་ཀུན་རྫོང་བའི་རྣམ་
པས་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་སྟོན་པའི་རང་བཞིན་བསྐྱེད་ནས། དོན་དམ་པ་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་བསྐྱེད་པའི་རྟོགས་ཀྱིས་བསྐྱེད་པར་བྱ་བ་ཡིན་པས། དེའི་ཕྱིར་དེའི་
རང་བཞིན་བཤད་པར་བྱའོ། །

如經所云，如覺悟薄伽凡及諸大菩薩等發大菩提心，我今亦為諸眾
生等：未離令遠離、未脫令解脫、未息得歇息、未涅槃證涅槃故，
從今起乃至無上菩提前，定發菩提心。現行密咒門之眾菩薩由此世
俗相故，發起世俗菩提願心者後，修習勝義菩提心力令生起。今說
此性：

བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་བདག་ཉིད་དངོས། །དཔལ་ཐུན་རྗེ་རྣམས་བཟུང་ནས། །བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་བསྐྱོམ་པ་ནི། །ཤིད་པ་འཛིན་སྟེ་བདག་གིས་བཤད། །

1. 菩提心正性 聖金剛等敬 觀修菩提心 我說有可滅

སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་བྱང་ཆུབ་སེམས། །བདག་དང་ལུང་སོགས་རྣམ་རིག་གི། །རྟོག་པ་རྣམས་ཀྱིས་མ་བསྐྱབས་འདིང་། །རྟུག་ཏུ་སྡོང་ཉིད་མཚན་ཉིད་བཞེད། །

2. 諸佛菩提心 我及蘊等識 妄念皆不礙 常許空性相

སྡོང་རྗེས་བསྐྱེད་པའི་སེམས་ཀྱིས་ནི། །འབད་པས་བསྐྱོམ་པར་བྱ་བ་ཡིན། །ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་སངས་རྒྱས་ཀྱིས། །བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་རྟུག་ཏུ་བསྐྱོམ། །

3. 由悲所滋潤 此心精進習 悲性諸佛說 常觀菩提心

ཐུ་སྟེགས་ཅན་ཀྱིས་གང་བཟླ་པའི། །བདག་དེ་རིགས་པས་རྣམ་དཔུང་ན། །ལུང་པོ་ཀུན་གྱི་འད་རྣམས་ན། །གང་ཞིག་གཞན་ཀྱང་རྟེན་མ་ཡིན། །

4. 外道者尋伺 由識尋我性 住於遍蘊中 然而未能獲

ལུང་རྣམས་ཡོད་ཀྱི་དེ་རྟུག་མིན། །དེ་ཡང་བདག་གི་དོ་བོ་མིན། །འགའ་ཡང་རྟུག་དང་མི་རྟུག་གཉིས། །རྟེན་དང་བརྟེན་པའི་དངོས་པོར་མེད། །

5. 蘊屬有非常 此亦非我性 常與無常二 所能依皆無

བདག་ཅེས་བྱ་དེ་དངོས་མིན་ན། །བྱེད་པོར་ཞེས་བྱ་བ་ལ་རྟུག །ཚོས་ཅན་ཡོད་ན་ཚོས་རྣམས་ལ། །འཛིན་རྟེན་ནི་སྡོང་པ་འཇུག།

6. 謂我若非有 作者何常住 有法若能在 世伺入諸法

གང་ཕྱིར་རྟུག་པས་དོན་བྱེད་པ། །རིམ་དང་ཅིག་ཅར་ཀྱིས་མིན་པ། །དེ་ཕྱིར་ཕྱི་དང་འད་དུ་ནི། །རྟུག་པའི་དངོས་པོ་མེད་པ་ཉིད། །

7. 何常故有作 次與俱非有 此故於外內 常物無有性

གཤམ་ཏེ་རུས་ན་ཅི་ཕྱིར་ལྟོས། །དེ་ནི་ཅིག་ཅར་དངོས་འབྱིན་འཇུག། །གང་ཞིག་དངོས་གཞན་ལ་ལྟོས་པ། །དེ་ནི་རྟག་དང་རུས་ལྡན་མིན། །

8. 若能何待此 事物應同俱 何者待餘事 非常亦非能

གཤམ་ཏེ་དངོས་ན་རྟག་མིན་ཏེ། །དངོས་རྣམས་རྟག་ཏུ་རྟག་ཅིག་ཕྱིར། །གང་ཕྱིར་མི་རྟག་དངོས་པོ་ལ། །བྱེད་པ་པོ་ཉིད་བཀག་པ་མེད། །

9. 事物非常有 物恆剎那故 故此無常物 非能遮作者

བདག་སོགས་བྲལ་བའི་འཇིག་རྟེན་ནི། །ལུང་པོ་ཁམས་དང་སྐྱེ་མཚེད་དང། །གཟུང་འཛིན་སློལ་འཛོམས་པར་འཇུག། །སློལ་རྣམས་པར་འཛོམས་པར་འཇུག། །

10. 離我此世間 蘊與界及處 色執令壞滅 由識滅諸相

ཕན་པར་བཞེད་པ་རྣམས་ཀྱིས་ནི། །གཟུགས་དང་ཚོར་དང་འདུ་ཤེས་དང། །འདུ་བྱེད་རྣམ་ཤེས་ལུང་པོ་ལ། །དེ་ལྟར་ཉན་ཐོས་རྣམས་ལ་གསུངས། །

11. 益者為聲聞 色與受及想 行蘊與識蘊 五蘊如是說

རྐང་གཉིས་མཚོག་གིས་རྟག་ཏུ་ཡང། །གཟུགས་ནི་ལྷུ་བ་དོས་འདྲར་སྤང། །ཚོར་བ་རྣམ་ལྔ་ལྟར་འདུ། །འདུ་ཤེས་སྒྲིག་རྒྱ་དང་མཚུངས་འོད། །

12. 二足尊常示 色蘊如泡沫 受蘊似水泡 想蘊同眼翳

འདུ་བྱེད་རྣམ་ལྔ་དང་འདྲ་ལ། །རྣམ་ཤེས་སྐྱུ་མ་ལྟ་བུ་ལེས། །ལུང་པོ་བསྟན་པ་དེ་ལྟར། །བྱེད་རྣམས་དཔལ་འརྣམས་ལ་གསུངས། །

13. 行蘊似芭蕉 識蘊如幻化 蘊體如是教 為菩薩宣說

འབྲུང་ཚེན་བཞི་ཡི་རང་བཞིན་ཅན། །གཟུགས་ཀྱི་ལུང་པོར་རབ་ཏུ་བཤམ། །རྟག་མ་གཟུགས་མེད་ཉིད་དུ་ནི། །མེད་ན་མི་འབྲུང་ཕྱིར་ན་གྲུབ། །

14. 四大之本性 廣說色體蘊 餘成無色法 因無故非有

དེ་དག་རྣམས་ཀྱིས་མིག་གཟུགས་སོགས། །ཁམས་རྣམས་གང་བཤམ་དེ་དག་ཉིད། །སྐྱེ་མཚེད་དང་ནི་གཟུང་བ་དང། །འཛིན་པར་ཡང་ནི་ཤེས་པར་བྱ། །

15. 彼等故應知 所示眼色等 界等與處等 所執及能執

གཟུགས་རྣམས་ལྟར་གཞན་དབང་པོ་མེད། །བྱེད་པོ་དབང་པོ་ཤིན་ཏུ་མེད། །བྱེད་པ་པོ་དང་བྱེད་པ་དག། །ཡང་དག་བྱེད་པར་རིགས་མ་ཡིན། །

16. 無塵色無根 作者極非有 生者與生性 真實生非理

གཟུགས་རྣམས་དབང་པོས་སྐྱེད་མིན་ཏེ། །དེ་ནི་དབང་པོ་ལ་འདས་ཡིན། །འདུས་པས་དེ་རྣམས་སྐྱེད་བྱེད་པ། །ཚོགས་པ་དེ་ཡང་མི་འདོད་དོ། །

17. 色塵不生根 彼已離根性 若聚生彼相 聚集亦不許

ཕྱོགས་ཀྱི་དབྱེ་བས་བྱེ་བ་ཡིས། །རྣམས་ལྟར་ལ་ཡང་དབྱེ་བ་མཐོང། །གང་ལ་ཆ་ཤེས་ཀྱིས་བརྟགས་པ། །དེ་ནི་རྣམས་ལྟར་ལྟར་འཐམ། །

18. 由向分解故 可見塵亦解 若依支分觀 微塵何能許

ཕྱི་རོལ་དོན་ནི་རྣམ་གཅིག་ལ། །ཐ་དང་ཤེས་པ་འཇུག་པར་འཇུག། །ཡིད་འོད་གཟུགས་ནི་གང་ཡིན་པ། །དེ་ཉིད་གཞན་ལས་གཞན་ཏུ་འཇུག། །

19. 外境單一相 將由多識取 一切悅意色 於彼成別異

བྱུང་མེད་གཟུགས་ནི་གཅིག་ལྟར། །རོད་འདོད་བྱ་བ་འབྲུལ། །ཀུན་ཏུ་ཆགས་ཅན་ཀྱི་རྣམས་བཞིན། །རྣམ་པར་རྟོག་པ་གསུམ་ཡིན་པོ། །

20. 同一女性身 屍所欲與食 遍行貪犬等 妄念執有三

དོན་མཚུངས་པ་ཡིས་དོན་བྱེད་པ། །ཁྱི་ལས་གཞོན་པ་བཞིན་མིན་ནམ། །ཁྱི་ལས་སང་པ་འཇིགས་སྐབས་ན། །དོན་བྱེད་པ་ལ་ལྟར་པར་མེད། །

21. 同境起作用 不似夢害乎 離夢作醒時 作用無區別

གཟུང་དང་འཛིན་པ་འདི་དོ་བོ་ཡིས། །རྣམ་ཤེས་སྤང་བ་གང་ཡིན་པ། །རྣམ་ཤེས་ལས་ནི་ཐ་དང་པར། །ཕྱི་རོལ་དོན་ནི་འགའ་ཡང་མེད། །

22. 由色執之性 一切識所現 從識體遠離 外境皆非有

དེ་ཕྱིར་དངོས་པོ་དེ་བོ་ནི། །ཕྱི་དོན་རྣམ་པ་ཀུན་ཏུ་མེད། །རྣམ་ཤེས་སོ་སོར་སྤང་བ་འདི། །གཟུགས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྤང་བར་འཇུག། །

23. 此故實物性 外境相皆無 識現各別相 皆現色法相

ཇི་ལྟར་སྐྱེ་བའི་སེམས་སྤོངས་པས། །སྐྱུ་མ་སྒྲིག་སྐྱུ་དྲི་བ་ཡི། །ཤོད་ཏུར་ལ་སོགས་མཐོང་བ་ལྟར། །དེ་བཞིན་གཟུགས་སོགས་སྤང་བ་ཡིན། །

24. 士夫心愚故 如見幻翳與 味嗅之村落 如是見色等

བདག་ཏུ་འཛིན་པ་བརློག་པའི་ཕྱིར། །ཡུང་བོ་ཁམས་སོགས་བཟུན་པ་ཡིན། །སེམས་ཚམ་པ་ལ་གནས་ནས་ནི། །སྐལ་ཚེན་རྣམས་ཀྱིས་དེ་ཡང་སྤོང། །

25. 為除我執故 宣說蘊界等 皆住唯心識 勝根彼亦斷

རྣམ་པར་ཤེས་པར་སྐྱབ་པ་ལ། །སྤྱོད་ཀྱིས་འདི་ནི་སེམས་སུ་གྲུབ། །རྣམ་ཤེས་རང་བཞིན་གང་ལེན། །དེ་ནི་དེ་ཉིད་བཟང་བུ་སྟེ། །

26. 唯識宗義者 眾相由心生 何謂心之性 彼乃如是說

འདི་དག་ཐམས་ཅད་སེམས་ཚམ་ལེས། །ཡུབ་པས་བཟུན་པ་གང་མཛོད་དེ། །བྱིས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སྐྱབ་པ་ནི། །སྤང་བའི་ཕྱིར་ཡིན་དེ་ཉིད་མིན། །

27. 所有皆唯識 能仁宣示義 為斷愚稚懼 說已非本意

ཀུན་བཏགས་དང་ནི་གཞན་དབང་དང། །ཡོངས་སུ་གྲུབ་པ་འདི་ཉིད་ནི། །སྤོང་ཉིད་བདག་ཉིད་གཅིག་ལུ་ཡི། །དོ་བོ་སེམས་ལ་བཏགས་པ་ཡིན། །

28. 遍計依他起 圓成實等性 空性意唯一 此性由心觀

ཐེག་ཚེན་དག་འབྲི་བདག་ཉིད་ལ། །ཚོས་ལ་བདག་མེད་མཉམ་པ་ཉིད། །སེམས་ནི་གདོད་ནས་མ་སྐྱེས་ཏེ། །སངས་རྒྱལ་ཀྱིས་ནི་མཛོད་བཟུས་གསུངས། །

29. 大乘歡喜性 法無我等性 心非俱生有 能仁作略說

རྣམ་འབྱོར་སྤྱོད་པ་པ་རྣམས་ཀྱིས། །རང་གི་སེམས་ཀྱིས་དབང་བུས་ཏེ། །གནས་ཡོངས་ལྷུར་ནས་དག་པའི་སེམས། །སོ་སོ་རང་རིག་སྤོང་ཡུལ་བཟོད། །

30. 瑜伽加行者 依自心隨轉 圓滿已淨心 說此別自證

འདས་པ་གང་ཡིན་དེ་ནི་མེད། །མ་འདོད་པ་ལ་ནི་ཐོབ་པ་མིན། །གནས་ཕྱིར་ནས་ནི་ཡོངས་ལྷུར་པ། །ད་ལྟར་བལ་ག་ལ་ཡོད། །

31. 過去皆非有 未來非能得 住故成已住 現在云何有

ཇི་ལྟར་དེ་ལྟར་སྤང་བ་མིན། །ཇི་ལྟར་སྤང་དེ་དེ་ལྟར་མིན། །རྣམ་ཤེས་བདག་མེད་དོ་བོ་སྟེ། །རྟེན་གཞན་རྣམ་པར་ཤེས་པ་མེད། །

32. 能有非能見 所見非能有 意識無我性 餘依識非有

ཇི་ལྟར་ཁབ་ལེན་དང་ཉེ་བས། །ལྷགས་ནི་སྤུར་དུ་ཡོངས་སུ་འཁོར། །དེ་ལ་སེམས་ནི་ཡོད་མིན་ཏེ། །སེམས་དང་ལྷན་བཞིན་སྤང་བར་འཇུག། །

33. 如由近磁石 鐵片皆近住 於此識非有 見似成俱識

དེ་བཞིན་ཀུན་གཞི་རྣམ་ཤེས་ནི། །བདེན་མིན་བདེན་པ་བཞིན་དུ་ནི། །གང་ཚོ་འགྲོ་འདོད་གཞུང་བར་འཇུག། །དེ་ཚོ་སྤོང་བའང་འཛིན་པར་བྱེད། །

34. 如是阿賴耶 非實見似實 若時去來動 爾時取有生

ཇི་ལྟར་རྒྱ་མཚོ་དང་ནི་ཤིང། །སེམས་ནི་མེད་ཀྱང་གཞུང་བར་འཇུག། །དེ་བཞིན་ཀུན་གཞི་རྣམ་ཤེས་ནི། །ལུས་རྟེན་ནས་ནི་གཞུང་བཞིན། །

35. 如是海與木 離心亦晃動 如是阿賴耶 依身而轉動

ལུས་མེད་ན་ནི་རྣམ་པར་ཤེས། །ཡོད་པ་མིན་ལེས་ཡོངས་རྟོག་ན། །དེ་ཡི་སོ་སོ་རང་རིག་ཉིད། །ཅི་འདྲ་ལེས་བྱར་བཟོད་པར་བྱིས། །

36. 無身而意識 非有若遍執 彼之別自證 如何能詮釋

སོ་སོ་རང་རིག་ཉིད་བཟོད་པས། །དེ་ནི་དོས་པ་ཉིད་དུ་བཟོད། །འདི་དེ་ཡིན་ལེས་བཟོད་པར་ནི། །ལུས་མིན་ལེས་ཀྱང་བཟོད་པ་ཡིན། །

37. 別自證詮故 彼乃許有實 若釋即如是 亦可說無為

རང་ལ་དེས་བཞིན་གཞན་དག་ལ། །དེས་པ་བསྐྱེད་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར། །རྟེན་ཏུ་འབྱུང་བ་མེད་པར་ནི། །ལམས་རྣམས་རབ་ཏུ་འཇུག་པ་ཡིན། །

38. 今為自他故 為生決定解 應恆離謬處 極趣博士位

ཤེས་པས་ཤེས་བྱ་རྟོགས་པ་སྟེ། །ཤེས་བྱ་མེད་པར་ཤེས་པ་མེད། །དེ་ལྟར་ནི་རིག་བྱ་དང། །རིག་བྱེད་མེད་ཅེས་ཅིས་མི་འདོད། །

39. 識證所知故 離知識非有 如是不許 無所知能知

སེམས་ཅི་མིང་ཚོམ་ཡིན་པ་སྟེ། མིང་ཡས་གཞན་དུ་འགའ་ཡང་མེད། མིང་ཚོམ་དུ་འོ་རྣམ་རིག་པ་ལྟ། མིང་ཡང་རང་བཞིན་མེད་པ་ཡིན། །

40. 識乃唯名也 除名無有餘 唯名乃識現 名亦無自性

ནང་དམ་དེ་བཞིན་ཕྱི་རོལ་ཡམས། ཡང་ན་གཉིས་ཀའི་བར་དག་ཏུ། ལྟལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་སེམས་མ་རྟེན། །དེ་ཕྱིར་སྐྱུ་མའི་རང་བཞིན་སེམས། །

41. 內相或外相 或於內外間 諸佛不獲識 此故識幻性

ཁ་དོག་དབྱིབས་ཀྱི་དབྱེ་བ་ཡམས། །གཞུང་བ་དང་འོ་འཛོན་པ་ཡམས། །སྐྱེས་པ་བྱུང་མེད་མ་འོངས་སོགས། །དོ་བོ་སེམས་ཅི་གཞན་པ་མིན། །

42. 形色之分支 所執及能取 男女陰陽等 彼性不住識

མདོར་ན་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ལྟ། །གཞིགས་པར་མ་ལྟར་གཞིགས་མི་འགྱུར། །རང་བཞིན་མེད་པའི་རང་བཞིན་ཅན། །རི་ལྷ་སྐྱུར་ལྟོགས་པར་འགྱུར། །

43. 總言諸勝者 離見不成見 無性之自性 如何能見取

དངོས་པོ་ཞེས་ཀྱང་རྣམ་རྟོག་ཡིན། །རྣམ་རྟོག་མེད་པ་སྟོང་པ་ཉིད། །གང་དུ་རྣམ་རྟོག་སྣང་ལྟར་ལ། །དེ་རི་སྟོང་ཉིད་ག་ཡོད། །

44. 謂實即妄念 無念即空性 於何現妄念 於此空何有

རྟོག་ཀྱང་རྟོག་ཉེད་རྣམ་པའི་སེམས། །དེ་བཞིན་ག་ཤེས་ས་རྣམས་ཀྱིས་མ་གཞིགས། །གང་ན་རྟོག་ཀྱང་རྟོག་ཉེད་ཡོད། །དེ་རི་ཉེད་རྣམ་པོད་མ་ཡིན། །

45. 所知能知識 如來等不現 何有所能知 於此無菩提

མཚོན་ཉིད་མེད་ཅིང་སྐྱེ་བ་མེད། །ཡོངས་ལྱར་མ་ཡིན་དག་ཡམས་བྲལ། །མཁའ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་ལྟ། །བྱང་ཆུབ་གཉིས་མེད་མཚོན་ཉིད་ཅན། །

46. 無性亦無生 離有離言喻 虛空菩提心 離二菩提性

བྱང་ཆུབ་སྣོད་པོ་ལ་བཞུགས་པའི། །བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་སངས་རྒྱས་དང་། །བརྗེར་ཐུག་ཀྱང་ལྱིས་དུས་གསལ་དུ། །སྟོང་པ་མཁའ་དང་མཚུངས་པར་མཉམ། །

47. 住於菩提藏 大王勝覺悟 俱悲於常時 證空同虛空

དེ་ཕྱིར་ཚོས་རྣམས་ཀྱང་ལྱི་གཞི། །ཞི་ཞིང་སྐྱུ་མ་དང་མཚུངས་པར། །གཞི་མེད་སྤིང་པ་འཛིན་ཉེད་པའི། །སྟོང་པ་ཉིད་ལྟོགས་ཏུ་བསྐྱོམ། །

48. 此故諸法基 息矣如幻化 無基能滅有 此空應恆觀

སྐྱེ་མེད་དང་ལྟོང་ཉིད་དང་། །བདག་མེད་ཅེས་བྱར་སྟོང་པ་ཉིད། །བདག་ཉིད་དམན་པར་གང་སྟོམ་པ། །དེ་དེ་བསྟོམ་པར་བྱེད་པ་མིན། །

49. 若謂無生空 無我之空性 若觀修劣空 彼離得正觀

དགོངས་མི་དགོངས་ལྟོགས་ཀྱི། །རྒྱུན་ཆད་པ་ཡི་མཚོན་ཉིད་ཅན། །སྟོང་ཉིད་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་གསུངས་གཞན། །དེ་དག་སྟོང་པ་ཉིད་མི་བཞེད། །

50. 善念與惡念 斷續之性相 諸佛說空相 除此不許空

སེམས་ལ་དམིགས་པ་མེད་པ་ཡི། །གཞན་པ་ལ་མཁའ་པའི་མཚོན་ཉིད་ཅན། །དེ་དག་སྟོང་ཉིད་བསྟོམ་པ་ལྟ། །ལམ་མཁའ་བསྟོམ་པར་བཞེད་པ་ཡིན། །

51. 心離所緣境 安住虛空性 彼等空相觀 許為虛空觀

སྟོང་ཉིད་མེད་མེད་སྐྱེས་ལྟ། །སྐབ་ཐམས་ཅད་སྐྱེས་པར་མཛད། །གང་དང་གང་དུ་དེ་དག་ཞུགས། །དེ་དང་དེ་རི་སྟོང་ཉིད་འགྱུར། །

52. 空相獅子吼 能懼一切說 彼於何處住 一切皆成空

གང་གི་རྣམ་ཤེས་སྐད་ཅིག་ལ། །དེ་ཡི་དེ་ལྟོགས་ཡིན། །སེམས་ཅི་མི་རྟོག་ཉིད་ཡིན་ལ། །སྟོང་པ་ཉིད་དང་རི་ལྷ་རྒྱུར་འགལ། །

53. 意識剎那者 於彼識非常 若識非常有 空性有何違

མདོར་ན་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ལྟ། །སེམས་ཅི་མི་རྟོག་ཉིད་མེད་ལ། །དེ་དག་སེམས་ཅི་སྟོང་ཉིད་ཏུ། །ཅི་ཡི་ཕྱིར་ན་མི་བཞེད་འགྱུར། །

54. 總言諸佛等 許心無常故 彼等心性空 為何不安立

ཐོག་མཉིད་ནས་སེམས་ཀྱི་ལྟ། །རང་བཞིན་རྟོག་ཏུ་མེད་པར་འགྱུར། །དངོས་པོ་རང་བཞིན་གྱིས་གྲུབ་པ། །རང་བཞིན་མེད་ཉིད་མཛོད་པ་མིན། །

55. 從始心識之 自性未曾有 非說事自性 次說無自性

དེསྐད་བཞུང་ན་སེམས་ཀྱིས་ནི། །བདག་གི་གནས་པ་སྤངས་པ་ཡིན། །རང་གི་རང་བཞིན་ལས་འདས་པ། །འདི་ནི་ཚོས་རྣམས་ཚོས་མ་ཡིན། །

56. 心若許此義 應斷住於我 離己之自性 即諸法非法

རིམ་རྒྱུ་རམ་མངར་བ་དང་། །མེ་ལི་རང་བཞིན་ཚབ་བཞིན། །དེ་བཞིན་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །རང་བཞིན་སྟོང་པ་ཉིད་དུ་འདོད། །

57. 如是蔗甘味 亦如火炙性 如是一切法 應許無自性

སྟོང་ཉིད་རང་བཞིན་དུ་བཞུང་དཔ། །འགའ་ཞིག་ཚད་པར་སྒྲ་བ་མིན། །དེས་ནི་རྟོག་པ་ཉིད་དུ་ཡང་། །འགའ་ཞིག་སྒྲ་བ་མ་ཡིན་ནོ། །

58. 說空即為性 非是斷有說 此故亦不屬 墮常之有說

མ་རིག་ནས་བརྒྱམས་རྒྱ་ལོ་འོད་པ། །མཐར་ཐུག་ཡན་ལག་བརྒྱ་གཉིས་ཀྱི། །བརྟེན་ནས་བྱུང་བའི་བྱ་བ་ནི། །ཁོ་བོ་མི་ལམ་སྤྱོད་འདོད། །

59. 無明至老死 最終十二緣 依緣而起故 我說如夢幻

ཡན་ལག་བརྒྱ་གཉིས་འཁོར་ལོ་འདི། །སྲིད་པའི་ལམ་དུ་འཁོར་བ་སྟེ། །དེ་ལས་གཞན་པའི་སེམས་ཅན་གང་། །ལས་འབྲས་སྤྱོད་པར་འདོད་པ་མེད། །

60. 十二支輪迴 輪轉於三界 離此諸眾生 業果行不許

རིམ་རྒྱུ་མེ་ལོང་ལ་བརྟེན་ནས། །བཞིན་གྱི་དུ་ལྱི་ལ་འཁོར་སྤང་ལཱ་པ། །དེ་ལ་དེ་ནི་འཕོ་མིན་ཏེ། །དེ་མེད་པར་ནི་དེ་ཡང་མེད། །

61. 如依明境照 能現容貌影 影非移於鏡 無鏡亦無影

དེ་བཞིན་ལྷང་པོ་ཉིད་མཚམས་སྟོན། །སྲིད་པ་གཞན་དུ་སྟེ་བ་དང་། །འཕོ་བ་མེད་པར་མཁས་རྣམས་ཀྱིས། །རྟོག་ཏུ་དེས་པར་བྱ་བ་ཡིན། །

62. 如是蘊結生 轉生於他道 非移諸學者 應住恆持念

མདོར་ན་སྟོང་པའི་ཚོས་ལས་ནི། །ཚོས་རྣམས་སྟོང་པར་སྟེ་བར་འཇུག། །བྱེད་པོ་ལས་འབྲས་ལོངས་སྤྱོད་སོགས། །ཀུན་རྫོབ་ཏུ་ནི་རྒྱལ་བས་བཟུམ། །

63. 總言由空法 諸法於空生 行者業果報 勝者示世俗

རིམ་རྒྱུ་རྩ་ལྷན་དང་ནི། །དེ་བཞིན་རྒྱ་ལུ་ཚོགས་པས་སྟེད། །ཕྱི་ལི་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་འབྱུང་བ། །མི་ལམ་སྤྱོད་པ་དང་མཚུངས་འདོད། །

64. 如同鼓鍾聲 又如苗聚生 外之緣起生 如同夢幻許

ཚོས་རྣམས་རྒྱལ་སྟེལ་པ་ནི། །འཕྲུལ་ལང་འདའ་བར་མི་འཇུག་ཏེ། །རྒྱ་ནི་རྒྱ་ཉིད་ཀྱིས་སྟོངས་པས། །དེ་ནི་སྟེ་བ་མེད་པར་རྟོགས། །

65. 諸法由因生 終不有相違 因唯由因空 證此即無生

ཚོས་རྣམས་ཀྱི་ནི་སྟེ་མེད་པས། །སྟོང་ཉིད་ཡིན་པར་རབ་ཏུ་བ་ཤད། །མདོར་ན་ལྷང་པོ་ལྷོ་ལོ་འདིས། །ཚོས་ཀུན་ཞེས་ནི་བཤད་པ་ཡིན། །

66. 眾法非有生 空性極遍說 總言諸五蘊 此謂眾法義

དེ་ཉིད་རིམ་བཞིན་བཤད་པ་ན། །ཀུན་རྫོབ་རྒྱ་ནི་འཚད་མི་འཇུག། །ཀུན་རྫོབ་ལས་ནི་ཐད་དང་པས། །དེ་ཉིད་རྟོགས་པ་མ་ཡིན་ཏེ། །

67. 若需細闡述 莫斷世俗續 不同世俗性 彼非所緣境

ཀུན་རྫོབ་སྟོང་པ་ཉིད་དུ་བཤད། །སྟོང་ཉིད་ཁོ་ནར་ཀུན་རྫོབ་ཡིན། །མེད་ན་མི་འབྱུང་དེས་པའི་ཕྱིས། །བྱས་དང་མི་རྟོག་རིམ་ཞིན་ནོ། །

68. 世俗說性空 唯空屬俗諦 無故定非有 如有為無常

ཀུན་རྫོབ་ཉེན་མོངས་ལས་ལས་བྱུང། །ལས་ནི་སེམས་ལས་བྱུང་བ་ཡིན། །སེམས་ནི་བག་ཚགས་དག་གིས་བསགས། །བག་ཚགས་བྲལ་ན་བདེ་བ་སྟེ། །

69. 業生俗煩惱 業由心所生 於心習氣集 離習氣則安

བདེ་བའི་སེམས་ནི་ཞིབ་ཉིད། །སེམས་ཞིབ་ནི་རྫོངས་མི་འཇུག། །རྫོངས་མེད་དེ་ཉིད་རྟོགས་པ་སྟེ། །དེ་ཉིད་རྟོགས་པས་གྲོ་ལ་འཕྲོབ་འཇུག། །

70. 安則心能靜 心靜則不愚 不愚則能證 證此獲解脫

དེ་བཞིན་ཉིད་དང་ཡང་དག་མཐའ། །མཚན་མ་མེད་དང་དོན་དམ་ཉིད། །བྱང་ཆུབ་སེམས་མཚན་དེ་ཉིད་དང་། །སྟོང་པ་ཉིད་དུ་འདའ་བཤད་པ་ཡིན། །

71. 如性真實邊 無相與勝義 殊勝菩提心 亦說為空性

གང་དག་སྒྲིབ་ཉིད་མི་ཤེས་པ། །དེ་དག་ཐར་པའི་རྗེ་མ་ཡིན། །འགྲོ་བུ་སྤྱི་དཔའི་བཙོན་རར་ནི། །ཚོངས་པ་དེ་དག་འཁོར་བར་འགྱུར། །

72. 不知空性意 彼非解脫根 六道輪迴獄 痴者墮輪轉

དེ་ལྟར་སྒྲིབ་པ་ཉིད་འདྲི་ནི། །རྣམ་འབྱུང་པ་ཡིས་བསྐྱོམ་བྱས་ནས། །གཞན་གྱི་དོན་ལ་ཆགས་པའི་གྲོ། །འབྱུང་བར་འགྱུར་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད། །

73. 如是空性意 瑜伽者觀故 利他貪求心 決定生無疑

གང་དག་ལ་དང་མ་དང་ནི། །གཉེན་བཤེས་ལྟར་པས་བདག་ལ་སྒྲོན། །ཤན་པ་བྱས་པར་འགྱུར་པ་ཡི།

།ཤེས་ཅན་དེ་དག་རྣམས་ལ་ནི། །བྱས་པ་གཞོན་པར་འགྱུར་བར་བྱ། །

74. 一切諸父母 親友曾於我 具恩利我故 於彼等眾生 今應報其恩

སྤྱི་དཔའི་བཙོན་རར་ཤེས་ཅན་ནི། །ཉེན་མོངས་མེ་ཡིས་གདུངས་རྣམས་ལ། །བདག་གིས་སྤྱག་བཟུལ་འབྱིན་པ་ལྟར། །དེ་བཞིན་བདེ་བ་བྱིན་པར་རིགས། །

75. 三界獄眾生 煩惱火燒苦 如我曾施苦 理應施諸樂

འཇིག་རྗེ་བདེ་འགྲོ་དན་འགྲོ་ཡི། །འདོད་དང་མི་འདོད་འབྲས་བུ་དེ། །ཤེས་ཅན་རྣམས་ལ་ཡན་པ་དང། །གཞོན་པ་ལས་ནི་འབྱུང་བར་འགྱུར། །

76. 世間善惡趣 悅與不悅果 皆由利眾生 或惱眾生起

ཤེས་ཅན་བརྟེན་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི། །འོ་འཕད་སྒྲུ་མེད་རྟེན་ལྟར་ན། །ལྟ་དང་མི་ཡི་ལོངས་སྤྱོད་གང། །ཚངས་དང་དབང་པོ་དྲག་པོ་དང། །

77. 利眾則可得 佛位無上果 天人遍享受 梵天權威猛

འཇིག་རྗེ་སྤྱོད་བས་བསྐྱེན་དེ་དག། །ཤེས་ཅན་པན་པ་ཙམ་ཞིག་གིས། །མ་དངས་པ་ནི་འགྲོ་གསུམ་འདིར། །འགའ་ཡང་མེད་ལ་མཚར་ཅི་ཡོད། །

78. 三界皆非有 離眾生獲利 僅依世間神 又能有何奇

ཤེས་ཅན་དམུལ་དུང་འགྲོ་ཡི་དྲགས་སྤ། །སྤྱག་བཟུལ་རྣམ་པ་དུ་མའི་དངོས། །ཤེས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་བྱུང་བ་གང། །དེ་ནི་ཤེས་ཅན་གཞོན་པར་བྱུང། །

79. 心於三惡趣 種種實苦相 眾生一切受 皆由損他生

བཤེས་སྐྱོམ་ལན་རྒྱུ་བརྟེན་པ་དང། །གཟིར་བ་ཡི་ནི་སྤྱག་བཟུལ་ཉིད། །བསྐྱོག་པར་དཀའ་ཞིང་ཟེད་མེད་དེ། །ཤེས་ཅན་གཞོན་པའི་འབྲས་བུ་ཡིན། །

80. 飢渴互鬥爭 折磨之苦惱 無量難遮止 皆屬損他果

སངས་རྒྱས་བྱུང་རྒྱུ་ཤེས་ཅན་དཔའ་དང། །བདེ་འགྲོ་དང་ནི་དན་འགྲོ་དང། །ཤེས་ཅན་དག་གི་རྣམ་པར་སྤྲིན། །དོ་བོ་གཉིས་སུ་ཤེས་པར་བྱ། །

81. 諸佛與菩薩 善趣及惡趣 眾生等能熟 應知有二性

དངོས་པོ་ཀུན་གྱི་བསྐྱེན་བྱ་ཞིང། །རང་གི་ལུས་བཞིན་བསྐྱུང་བར་བྱ། །ཤེས་ཅན་རྣམས་ལ་ཆགས་བྱལ་བ། །དུག་བཞིན་འབད་པས་སྤང་བར་བྱ། །

82. 諸物之所依 守護如自身 離貪於有情 應斷如捨毒

ཉན་ཐོས་རྣམས་ནི་ཆགས་བྱལ་བས། །བྱང་རྒྱུ་དམན་པ་ཐོབ་མིན་ནས། །ཤེས་ཅན་ཡོངས་སུ་མ་དོར་བས། །རྗོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བྱང་རྒྱུ་ཐོབ། །

83. 聲聞斷貪故 僅劣菩提乎 未斷遍有情 故得佛菩提

དེ་ལྟར་ཡན་དང་མི་ཡན་པའི། །འབྲས་བུ་འབྱུང་བར་བཤེད་པ་ནི། །དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ཀྱང་ནི། །རང་དོན་ཆགས་འིང་རྣམས་གཞན། །

84. 如有無益 果實等言論 如何每刹那 貪己行自利

སྤྱི་དཔའི་བརྟེན་པའི་རྩ་བ་ཙན། །བྱང་ཤེས་སུ་སྤྱུ་ལས་བྱུང་བའི། །གཞན་དོན་གཅིག་འབྲས་བུ་རྒྱུ་ཡི། །རྒྱལ་བའི་སྤྱས་རྣམས་སྐྱོམ་པར་བྱེད། །

85. 由悲堅根本 菩提心苗生 他利唯一果 菩提佛子觀

གང་ཞིག་བསྐྱོམས་པས་བརྟན་པ་ནི། །གཞན་གྱི་སྤྱག་བཟུལ་ཀྱིས་བྱེད་ནས། །བསམ་གཏམ་བདེ་བ་དོར་ནས་ཀྱང། །མནར་མེད་པར་ཡང་འཇུག་པར་བྱེད། །

86. 觀故令堅定 畏懼眾生苦 靜慮樂滅已 覆墮無間獄

འདི་ནི་དོ་མཚན་འདི་བསྟགས་འོས། །འདི་ནི་དམ་པའི་རྒྱལ་ལྷགས་མཚན། །དེ་དག་རྣམས་ཀྱིས་རང་ལུས་དང་། །ཁོར་རྣམས་སྤྱིན་པ་དོ་མཚན་མིན། །

87. 讚此妙奇有此乃尊聖道 較此捨自身 施財等無奇

ཚོས་རྣམས་སྟོང་པ་འདི་ཤེས་ནས། །ལས་དང་འབྲས་བུ་བསྟན་པ་གང་། །དེ་ནི་དོ་མཚན་བས་དོ་མཚན། །མང་བྱུང་བས་ཡང་མང་དུ་བྱུང་། །

88. 已知法性空 依於業與果 稀奇妙稀奇 奇有勝奇有

སེམས་ཅན་སྟོབ་པའི་བསམ་པ་ཅན། །དེ་དག་སྤོང་པ་འདས་སྟེས་ཡུང་། །དེ་བྱུང་ཉེས་པས་མ་གོས་པ། །རྒྱལ་པོ་འདྲའི་འདབ་མ་བཞིན། །

89. 具救眾生心 彼雖生於泥 卻不染眾穢 如同水蓮辦

ཀུན་ཏུ་བཟང་སོགས་རྒྱལ་བའི་སྤྲུལ། །སྟོང་ཉིང་ཡེ་ཤེས་མེ་ཡིས་ནི། །ཉོན་མོངས་བྱང་ལེད་བསྟེན་མེད་ཀྱི། །དེ་ལྟ་འདྲ་སྟོང་རྗེས་བརྒྱན་གྱུར་ཅིང་། །

90. 普賢等佛子 空性智慧火 雖燃煩惱木 悲心所滋潤

སྟོང་རྗེའི་དབང་དུ་གྱུར་པ་རྣམས། །ལ་ཤེས་དང་བསྟེན་དང་རོལ་པ་དང་། །ལམ་ནས་འབྱུང་དང་དཀའ་ལྷན་གྱིང་། །བྱང་རྒྱུ་ཆེ་དང་བདུད་རྩི་བཅོམ། །

91. 悲心所轉故 來去與生戲 王妃及苦行 驅魔大菩提

ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བ་དང་། །རྟུ་རྣམས་ཀུན་གྱིས་བཞུགས་པར་དང་། །དེ་བཞིན་དུ་ནི་གྱུ་དན་འདས། །འདས་པར་སྟོན་པར་མཛད་པ་ཡིན། །

92. 轉法無上輪 眾神般祈請 同時佛示現 安住涅槃相

ཚངས་དང་དབང་པོ་ཁྱབ་འཇུག་དང་། །དྲག་སོགས་གཞུགས་སྤྲུལ་བྱས་ནས། །འགྲོ་བ་འདུལ་བའི་སྟོར་བ་ཡིས། །བྱུགས་རྗེའི་རང་བཞིན་ཅན་གསུམ་མཛད། །

93. 梵天遍行天 化身威猛色 調伏眾生行 悲性作舞演

སྤོང་པའི་ལམ་ལ་སྟོར་རྣམས་ལ། །དལ་བསོའི་དོན་དུ་ཐེག་པ་ཆེ། །འབྱུང་བའི་ཡེ་ཤེས་གཉིས་པོ་ཡང་། །གསུངས་པ་ཡིན་ཏེ་དོན་དམ་མིན། །

94. 厭離三界者 為歇說大乘 而生二智慧 並非勝義義

ཇི་སྤོང་སངས་རྒྱལ་གྱིས་མ་བསྐྱུལ། །དེ་སྤོང་ཡེ་ཤེས་ལུས་དངོས་ཅན། །ཉིང་འཛིན་ལྟོས་པར་བརྒྱལ་གྱུར་པའི། །ཉན་ཐོས་དེ་དག་གཞན་པར་འཇུག། །

95. 乃至佛勸起 直至住慧身 迷定獲勝利 彼住聲聞地

བསྐྱལ་ན་སྤྲུ་ཚོགས་གཞུགས་ཀྱིས་ནི། །སེམས་ཅན་དོན་ལ་ཆགས་གྱུར་ཅིང་། །བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་བསམགས་ནས། །སངས་རྒྱས་བྱང་རྒྱུ་འཐོབ་པར་འཇུག། །

96. 勸已依眾身 貪著有情利 集聚二資糧 成就佛菩提

གཉིས་ཀྱི་བག་ཆགས་ཡོད་པའི་ཕྱིར། །བག་ཆགས་ས་བོན་བཛུང་པ་ཡིན། །ས་བོན་དེ་དངོས་ཚོགས་པ་ཡིས། །སྤོང་པའི་སྤྲུ་གྱུ་སྟེང་པར་བྱེད། །

97. 具二習氣故 習氣謂種子 種子與緣聚 則生三界苗

འཇིག་རྟེན་མགོན་རྣམས་ཀྱིས་བསྟན་པ། །སེམས་ཅན་བསམ་དབང་རྗེས་འགྲོ་རྣམས། །འཇིག་རྟེན་དུ་ནི་ཐབས་མང་པོས། །རྣམ་པ་མང་པོ་ཐད་དང་འཇུག། །

98. 世間怙主示 隨順有情意 世間多方便 多相皆為異

ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེ་དུམ་དང་། །ལ་ལར་གཉིས་ཀའི་མཚན་ཉིང་ཅན། །ཐད་དང་བསྟན་པར་ཡིན་ཡང་ནི། །སྟོང་དང་གཉིས་མེད་ཐད་དང་མིན། །

99. 深奧廣大支 於有二性相 雖宣說異性 然空無二等

གཞུངས་རྣམས་དང་ནི་ས་རྣམས་དང་། །སངས་རྒྱས་པ་རོལ་ཕྱིན་གང་དག། །དེ་དག་བྱང་རྒྱུ་སེམས་ཀྱི་ཆར། །ཀུན་མཁུན་རྣམས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ཡིན། །

100. 咒地等功德 佛德到彼岸 菩提心所現 遍智如是說

ལུས་དག་ཡིད་ཀྱིས་རྟག་པར་ནི། །དེ་ལྟར་སེམས་ཅན་དོན་བྱེད་པ། །སྟོང་ཉིང་རྩོད་པར་སྤྲུ་རྣམས་ལ། །ཆད་པའི་རྩོད་པ་ཉིང་ཡོད་མིན། །

101. 三門應恆觀 如是有情利 爭論空理者 爭斷論非有

འཁོར་བ་སྤྱད་ན་འདས་པ་ལ། །འདག་ཉིང་ཆེ་དེ་མི་གནས་པས། །དེ་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ནི། །མི་གནས་སྤྱད་ན་འདས་འདིར་བཤད། །

102. 輪迴涅槃後 不住大我見 此故諸佛稱 此無住涅槃

སྤོང་རྗེ་རོ་གཅིག་བསོད་ནམས་འལྱུར། སྤོང་ཉིད་རོ་མཚོག་གྱུར་པ། འབད་ཀ་དང་གཞན་དོན་སྤྱོད་དོན་དུ། གཤམ་འཕྱུང་དེ་དག་རྒྱལ་སྤུང་ཡིན། །

103. 悲味成福德 空味乃最勝 為求自他利 飲此即佛子

དངོས་པོ་ཀུན་གྱིས་དེ་ལ་འདུད། སྤོང་པ་གསུམ་ན་རྟག་མཚོད་ལོས། ལས་དམ་རྒྱས་གཤམ་དེ་ལ་འཚོན་དོན་དུ། འཛིག་རྟེན་འདྲན་པ་དེ་དག་བལྟགས། །

104. 諸物皆敬此 三界恆應供 為持佛法脈 引世久長住

བྱང་རྒྱལ་སེམས་འདི་ཐེག་ཚེན་པོ། མཚོག་ལྷི་ལྷ་པར་བ་འདད་པ་སྟེ། མཉམ་པར་བཞག་པས་འབད་པ་ཡིས། བྱང་རྒྱལ་སེམས་ལྷི་བསྐྱེད་པར་བཞི། །

105. 大乘菩提心 應知為最勝 根本定勤故 應生菩提心

རང་དང་གཞན་དོན་སྤྱོད་དོན་དུ། སྤོང་ན་ཐབས་གཞན་ཡོད་མ་ཡིན། བྱང་རྒྱལ་སེམས་ལྷི་མ་གཏོགས་པར། ལས་དམ་རྒྱས་ཀྱིས་ཐུར་ཐབས་མ་གཟིགས། །

106. 為求自他利 三界無餘法 除此菩提心 昔佛未曾視

བྱང་རྒྱལ་སེམས་བསྐྱེད་ཚམ་གྱིས་ལྷི། འབོད་ནམས་ལྷུང་པོ་གང་ཐོབ་པ། གཤམ་ཏེ་གཟུགས་ཅན་ཡིན་ན་ལྷི། ལམ་མཁའ་གང་བ་ལས་ཀྱང་ལྷག། །

107. 僅生菩提心 故得諸福蘊 若能有形色 勝過遍虛空

སྐྱེས་བུ་གང་ཞིག་སྐད་ཅིག་ཚམ། བྱང་རྒྱལ་སེམས་ལྷི་སྐྱེས་བུ་དུ། འདི་ལོ་བསོད་ནམས་ལྷུང་པོ་ལྷི། རྒྱལ་བ་ཡིས་ཀྱང་བསྐྱེད་མི་དཀྱོད། །

108. 誰若僅觀修 剎那菩提心 此之福德蘊 佛亦無能數

ཉོན་མོངས་མེད་པའི་ཟིན་ཚེན་སེམས། འདི་ལྷི་ལོ་རྩལ་མཚོག་གཅིག་ལྷི། ཉོན་མོངས་བདུད་སོགས་ཚོམ་རྒྱན་གྱིས། ལའོད་མིན་འཕྲོག་པར་བྱ་བ་མིན། །

109. 離惱珍貴心 此乃唯勝寶 煩惱賊等魔 無能盜或損

རྗེ་ལྷུར་འཕོར་བར་ལས་རྒྱས་དང། བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་སྤོན་ལམ་ལྷི། མི་གཡོ་དེ་ལྷུར་སྤོན་ལྷི། བྱང་རྒྱལ་སེམས་གཞོན་ནམས་ཀྱིས་བྱ། །

110. 諸佛於三界 菩薩之大願 不動心堅定 勤心者應行

དོ་མཚོར་གྱིས་ཀྱང་འཕྱེད་ཅག་གིས། རྗེ་ལྷུར་བའདད་པ་ལ་འབད་བྱི། འདི་རྗེས་ཀུན་བཟང་སྤོད་པ་ལྷི། འདད་ཉིད་ཀྱིས་ལྷི་རྟོགས་པར་འལྱུར། །

111. 勝奇由諸位 勤行如上述 此後諸善行 自身能了知

རྒྱལ་མཚོག་ནམས་ཀྱིས་བསྐྱེད་པའི་བྱང་རྒྱལ་སེམས་ལྷི་བསྐྱེད་བྱས་པའི། འབོད་ནམས་མཚུངས་མེད་དེད་དུ་བདག་གིས་ཐོབ་པ་གང་ཡིན་པ།

འདི་ཡིས་སྤོང་པའི་རྒྱ་མཚོའི་དྲ་སྤོང་ནང་དུ་བྱུབ་པ་ཡི། ལེམས་ཅན་རྐང་གཉིས་དབང་པོས་བཟུན་པའི་ལམ་དུ་འགོ་བར་འཕོག། །

112. 勝佛稱揚菩提勝心 今讚故 無邊福德 今日自身所獲得 願此沉淪三界苦海諸眾生 能隨二足尊聖所示道遵行

རྒྱལ་རྒྱལ་ལམ་པོ་སྤྱུ་ཏམ་ཀར་བྱི་བྱུང་དང། ལོ་རྩལ་རབ་ཞིབ་ཤེས་གཉེན་གྱིས་བསྐྱུར་ཞིང་ལུས་པ། སྤོང་བྱི་རྒྱལ་རྒྱལ་ལམ་པོ་ཀུན་ཀྱི་ཐམ་དང། བོད་བྱི་ལོ་རྩལ་པ་ཚོ་ཉེ་མ་གྲགས་ཀྱིས་བཅོས་འདི་གཏན་ལ་ཕབ་པའོ། །།

印度和尚古伽嘎那，大譯師極息親師初譯此論 後由印度和尚嘎那嘎哇嗎，藏譯師巴囉日稱揚次修此論。

此論「菩提心讚」因第十六句偈頌文，形成兩種不同版本。為使讀者方便學習與對照，從今起，末學將盡可能地加入藏原文偈頌及梵文論名於譯文中。
藏中譯者蔣揚仁欽於2010年11月12日美國哈佛，圓滿第二版修訂。

ほ だいしん

『菩提心の解説』と名づけられる、
偉大なる導師聖ナーガールジュナが著されたもの

サンスクリット語で、ボーディチッタ・ヴィヴァラナ・ナーマ
チベット語で、チャンチュブ・セムキ・デルパ・シェーチャワ
(菩提心の解説と名づけられるもの)

こんごうさつた らいはい

誉れ高き金剛薩埵に礼拝いたします

「すべての現象〔の真実成立〕を離れ
〔五〕蘊・〔十八〕界・〔十二〕処の
主体と客体〔の真実成立〕をすべて捨て
〔すべての〕現象の無我はみな同じなので
我が心は無始の時より不生であり
空の本質を持つものである」
と、このように言われた

勝利者仏陀たち、偉大なる菩薩たちが大いなる悟りに向かって〔菩提〕心を起こされたように、私もまた、救われていない有情たちを救済し、自由を得ていない有情たちを解放し、息のできないものたちが息をすることができるようにし、不住涅槃に至っていないものたちを不住涅槃に至らしめるために、今この時より悟りの真髓に至るまで、大いなる悟りに向かって〔菩提〕心を起こすことができますように。

密教の門に入り、それを修行する菩薩たちが、このように世俗のレベルにおける熱望の本質を持つ菩提心を起こしたなら、瞑想の力によって究極の菩提心を起こすべきである。そのために、その本質について説明しよう。

じ こんごう りんね

1 菩提心の顕現である誉れ高き持金剛に礼拝し輪廻を打ち砕く菩提心の瞑想について説明しよう

ゆいしき

2 すべての仏陀たちは 自我、蘊、唯識などの概念に 惑わされることなく 常に菩提心を空の相〔を持つもの〕として見極められている

3 慈悲に潤った心で努力して〔菩提心を育む〕瞑想をするべきである
慈悲の顕現である仏陀は 常にこの菩提心に瞑想されている

4 非仏教徒たちが主張している自我を論理的に分析してみても〔五〕蘊のすべての中に
そのような存在を見出すことはできない

5 〔五〕蘊は存在しているが、永遠ではない それらは自我の本質でもない
無常なるものと永遠なるもの、その二つが土台とそれに依存するものになることはない

6 自我と言われるものが存在しないなら行為者と言われるものがどうして永遠でなどありえよう
主体となるものがあればこそ世間ではあらゆる現象を調べることができる

7 永遠なるものは 段階的にも、同時にも、機能を果たすことはできない
故に外の世界にも、内なる世界にも永遠なる実体は存在しない

- 8 もし〔永遠なる行為者に結果を生む〕力があるならば、どうして〔因と条件に〕依存する必要などあろうか
〔永遠なるもの〕なら同時に〔すべての〕事物を生み出すはずである他の事物に依存しているものは
永遠ではなく、〔同時にすべてを生む〕力を持っているのでもない
- 9 すべての事物は常に刹那滅せつな めつなので事物であるならば、永遠のものではない
故に、無常なる事物に対して行為をなす者〔の存在〕を否定しているのではない
- 10 自我などのないこの世界は〔五〕蘊、〔十八〕界、〔十二〕処
主体と客体などを〔妄分別する〕心によって完全に打ち負かされている
- 11 利他をなそうとする〔仏陀〕たちによって 色しき・受じゆ・想そう・行ぎよう・識しきという五蘊がこのように 声聞しょうもんたちに説かれた
- 12 最勝なる両足尊しきうん（釈尊）は 色蘊ははじける泡のように現われ 受蘊は水泡の如きものであり
想蘊は蜃気楼に等しく
- 13 行蘊は芭蕉の木に似ており 識蘊は幻のようなものと常に五蘊についての教えをこのように菩薩たちに説かれた
- 14 四大の本質を持つものとして色蘊が明らかに 説明されている物質的な存在ではない残り〔の四蘊〕が
なければ〔五蘊は〕生じない この理由により、〔五蘊は互いに依存して〕成立している
- 15 これらのことを考えて目や物質的な存在など〔十八〕界と言われているものや
〔十二〕処、主体と客体も〔同様だと〕知るべきである
- 16 物質的な存在を構成する〔部分を持たない〕微粒子は存在せず、感覚器官も存在しない
行為者としての感覚器官もまったく存在しない 生み出す者（行為者）と生み出されたもの
（感覚的な意識）が真実成立として生じたというのは正しくない
- 17 物質的な存在を構成する〔部分を持たない〕微粒子が「感覚的な意識」を生むことはない
それ（部分を持たない微粒子）は感覚器官〔がとらえる対象の領域〕を超えているからである
〔部分を持たない微粒子が〕集まってこれら（感覚的な意識）が生み出されると言うならば
その集合体〔によって「感覚的な意識」が生じるということ〕も受け入れることはできない
- 18 方向性によって分割すると微粒子にも部分が見られる 部分があると分析されたものが〔部分を持たない〕
微粒子だなどとどうして言えようか
- 19 ひとつの外部対象には さまざまな認識が生じる〔ある人には〕魅力的な形も 他者には違って見えている
- 20 ひとりの女性のからだに対して 苦行者、愛欲に執着する者、犬には 屍、欲望の対象、餌だという
三種類の認識が生じる
- 21 〔外部対象はなくても〕類似したものが 機能を果たすというのは 夢の中で犯した過失に似ていないだろうか
夢と覚醒時は〔実体がなくても〕機能を果たしている 点で何の違いもない
- 22 主体と客体の本質として 意識に現われてくるものはみな 意識と別個の外部対象としては
まったく存在していない
- 23 故に 真実成立として存在する外部対象は何もない 意識への個別な現われが 物質的な存在として現われてくる
- 24 人は心の錯乱により 幻や蜃気楼けんだつば 乾闥婆の都などを見るのと同様に 物質的な存在なども現われてくる

- 25 自我へのとらわれを滅するために [五] 蘊や [十二] 処などが説かれたが 唯識の見解にとどまることにより [中観派の] 恵まれた者たちはこの (唯識の) 見解をも放棄する
- 26 唯識論者たちにとって この多様な [世界] は心 [のみから生じたもの] として成立している
そこで、意識の自性は何なのか 今それを説明しよう
- 27 これらのすべて [の現象] は ただ心のみ (=唯心) であると釈尊が説かれたのは
凡夫たちの恐怖を取り除くためでありそれが真実だからではない
- 28 遍計所執性、依他起性 円成実性 [という三性] の
空というただひとつの本質を 心 [のみは真実である] と妄分別している
- 29 大乘を好む者たちには すべての現象の無我は等しく
心は無始の時より不生であると 仏陀は要約して説かれている
- 30 瑜伽行者たち (唯識論者たち) は 自分の心を制御して 完全に心を変容させることによって得られる
清浄 な心は個別に自己を認識する意識 (自証分) の対象であると述べている
- 31 過去はもはや存在していない 未来もまだ生じていない [現在は過去と未来に依存して] 存在しているのだから
とどまる場所が変わるなら、どうやって [意識が] 現在に存在できると言うのか
- 32 あるがままには現われない 現われるようには存在しない
意識の本質は無我であり 意識にはそれ以外の土台はない
- 33 磁石に近づけると 鉄はすぐに引きつけられる
それ (磁石) に心はないのに心を持っているかのように現われる
- 34 同様に、すべての土台となる意識は真実ではないが 真実であるかのように行ったり、来たり、動いたりして
[三] 界を維持しているようである
- 35 海や木は、心がなくても動くのと同じようにすべての土台となる意識もからだに依存して動いている
- 36 からだがなければ、意識もないことをよく考慮したならば
個別に自己を認識する意識 (自証分) が、どのようなものを説明するべきである
- 37 個別に自己を認識する意識 (自証分) と呼ぶことで それ (自証分) は真実成立だと言っていることになる
それ (自証分) はこのようなもの (真実成立) だと言うことで [知る] 力を持たないと言っていることになる
- 38 自分が確信したように 他者にも確信させるため
常に惑わず 賢者は正しい行ないに従事する
- 39 [主体者の] 意識が認識対象を知るのであり認識対象がなければ意識は [生じ] ない
それなら知る対象 (客体) にも知る人 (主体) にも [実体は] ないと何故主張しないのか
- 40 心は単なる名前である 名前以外には何もない 意識を単なる名前と見る時
名前にもその自性 [による成立] はない
- 41 内にも、そして外にもあるいはその両者の間にも 勝利者 (仏陀) たちは心を見出されることはなかった
故に、心は幻のような本質を持つものである

- 42 色や形 主体と客体 男性、女性、中性などの違いに 心の本質があるのではない
- 43 要約すると、仏陀たちは、〔心の本質を〕 ご覧になったこともなく、
ご覧になることもない。無自性という自性を持つものを いったいどうやってご覧になれると言うのか
- 44 眞実成立とは妄分別もうぶんべつであり 妄分別が存在しないことが空である
妄分別が現われるところに どうして空が存在できようか
- 45 悟るべき対象としての心と、悟る者としての心を 如来たちはご覧になったことがない
悟るべき対象と悟る者があるところに 悟りはない
- 46 特徴もなく、生じることもなく〔実体的な〕存在がなく、言説ごんぜつの道もない
虚空と菩提心と悟りは不二という特徴を持っている
- 47 悟りの真髄にとどまっておられる 偉大なる仏陀と 慈悲深い〔菩薩〕たちはみな
常に空は虚空のようなものと知っておられる
- 48 故に、すべての現象の土台であり 寂静じやくじょう で幻に等しく、〔実体にとられる〕よりどころがないという
輪廻を打ち砕くこの空について常に瞑想すべきである
- 49 不生、空 無我について知性の劣った者たちが瞑想してもそれは空に瞑想することではない
- 50 徳、不徳という妄分別の連続体の流れが途切れるという特徴を持つ空を仏陀は説かれたが
このような他〔の教え〕を空とは言わない
- 51 心に対象を持たずにとどまることは、虚空の特徴である そのような空の瞑想は
虚空の瞑想と言われている
- 52 空という獅子の咆哮は、すべての〔実在〕論者たちを恐れさせる
〔仏陀や菩薩たち〕がどこにおられても その〔教え〕はみな空〔を示すもの〕となる
- 53 意識は刹那滅〔だと知る〕人にとって 意識は永遠のものではない
心が無常のものならば どうして空と矛盾することなどあろうか
- 54 要約すると 仏陀たちが心は無常であると説かれたのなら
どうして心は空であると説かれないことなどあろうか
- 55 無始の時以来 心には常に自性〔による成立〕がなかった
〔はじめに〕自性によって成立していたものの自性が〔のちに〕なくなったと言っているのではない
- 56 もしそのように言うならば 心の本来のありようを捨てることになる
自らの本質を超えることは 現象のあるがままの姿しんによ (真如) ではない
- 57 黒砂糖は甘く 火は熱い〔のが本質である〕ように すべての現象の自性 (本質) は 空であると言われている
- 58 自性は空であると言う者は 虚無論を述べているのではない それによって 永遠論を述べているのでもない
- 59 無明むみやうから始まり 老化〔と死〕に至る「縁起の十二支」の他に依存して生じるという機能は
夢や幻に似ていると我々は主張する

- 60 [縁起の] 十二支の輪は [六] 道輪廻をまわっている [六道輪廻] 以外に行為の結果を体験する有情は存在しない
- 61 鏡に依存して顔の像が現われる [鏡の] 中にそれ(顔)が移動したのではないが
それ(鏡)がなければそれ(顔の像)もない
- 62 同様に、蘊が結合して他の生存の中に誕生するが 移動したのではないと賢者は常に確信している
- 63 要約すると空である現象から、空である現象が生じる
行為者、行為、結果、果報を得る者は 世俗 [のありように過ぎない] と勝利者は説かれた
- 64 このように太鼓の音や芽は [因と条件の] 集まりから生じる
外界において他に依存して生じるものは 夢や幻のようなものである
- 65 すべての現象が因から生じていることは [自性がないこと] まったく矛盾していない
因は因自体であることに関して空なので 因には [自性による] 生成がないと 理解すべきである
- 66 すべての現象は不生であり 空であると明らかに説明されている
すべての現象とは 要約すれば、五蘊であると言われている
- 67 真如をあるがままに説明することで 世俗の流れが途切れることはない
世俗から離れて 真如を見ることはないからである
- 68 世俗のものは空であると説かれている
空それ自体も世俗のものである [因と条件によって] 生じたもの (所作性^{しよさしやう}) と無常のように
[一方が] なければ [他方も] 生じない
- 69 世俗のものは煩惱と行為から生じる 行為は心から生じる 心は [行為による] 習気^{じっけ}の集積なので
習気をなくせば幸せを得る
- 70 幸福な心は寂靜である 寂靜な心は惑うことがない 惑わなければ真如を悟る 真如を悟れば解脱を得る
- 71 真如、真実の極み 無相、究極の真理 最勝なる菩提心 これらは空とも呼ばれている
- 72 空を知らない者たちは 解脱を得る器ではない
そのような無知な者たちは 六道輪廻の生存の監獄をめぐっている
- 73 この空について
このようにヨーギ (修行者) が瞑想するならば 利他をなそうという慈悲の心が 起きることに疑いはない
- 74 父や、母や、親しい友となり
以前に私を助けてくれた これらの有情たちに 恩を返すべきである
- 75 輪廻の監獄で 煩惱の火によって苦しんでいる有情たちに
私が [以前] 苦しみを与えたのと同じだけの幸せを [今] 与えるのが適切である
- 76 この世の善趣^{ぜんしゆ}と悪趣^{あくしゆ}という 望む結果と望まぬ結果は 有情を利益することと害することから生じる
り やく
- 77 有情に奉仕することにより 無上の仏陀の境地に至ることさえできる
ぼんでん たいしやくてん こくてん
梵天、帝釈天、強暴な黒天などの 世俗の守護尊たちも

- 78 天や人間の幸福を享受しているのだから 利他によって得られないものなど
さんがい
 この三界には何もないということに驚くべきことは何もない
- 79 地獄、畜生、餓鬼の世界において 有情たちが実際に体験する
 さまざまな苦しみは 有情を害したことから生じる
- 80 飢え、渇き、せめぎあい 打ちのめされる苦しみは 食い止め難く、尽きないのは 有情を害した結果である
- 81 仏陀と菩薩 善趣と悪趣
 有情たちのなした行ないが熟した結果には 二つの本質があると理解するべきである
- 82 すべてを尽くして〔有情たちに〕奉仕し 自分のからだのように守るべきである
 有情たちへの慈悲と離れることは 毒〔を捨てる〕ように努めてなくすべきである
- 83 声聞たちには〔大いなる〕慈悲の心がないので 劣った悟りを得てはいないだろうか
 有情たちを決して見捨てなければ 完全なる仏陀の悟りを得ることができる
- 84 このように〔有情を〕利益するかしないかに よって生じる結果を考察するならば
 たとえ一瞬たりとも 自利に執着などしてられようか
- 85 慈悲という安定した根を持ち 菩提心という芽から生じる 利他心の唯一の結果である悟りに
 勝利者の息子たちは瞑想する
- 86 瞑想によって安定を得た者は 他者の苦しみに心を痛め ぜんじょう 禅定の幸せさえ捨てて むげんじごく 無間地獄にも飛び込んでいく
- 87 これは驚くべきことであり、称讃に値する これは最も卓越した聖者の行ないである
 彼らが自分のからだや財産を施しても 少しも驚くべきことではない
- 88 すべての現象が空であることを知って
 因果の法に従う者は 驚嘆の極みであり 卓越の極みである
- 89 有情を守りたいと願う者たちは たとえ輪廻の泥沼に生まれても 湖に咲く蓮華の花びらのように
 その汚れにまみれることはない
- 90 ふげんぼさつ
 普賢菩薩など勝利者の息子たちは 空という智慧の火によって
 煩悩の薪を燃やし尽くしているが このように慈悲の心で潤っている
- 91 慈悲の心に支配された方々は
ごうりん 降臨、にったい〔入胎、〕しゅったい出胎〔ぎぎ技芸、〕ごうま享楽、出家、苦行菩提〔樹の下に赴き〕、降魔、〔成道〕
- 92 てんぼうりん
 転法輪 諸天の世界に入り
 入滅という これらの行ないを示された
- 93 びちゅうてん
 梵天、帝釈天、毘紐天
 強暴な黒天などのお姿で現われて 慈悲の本質を持つ方々は 有情の心を鎮める行ないを演じられた
- 94 生存の道に疲れきった者たちに〔一時的な〕休息を与えるため
どっかく
 大乘に導いていくために〔声聞・独覚という〕二つの智慧が説かれたが それらは究極の教えではない

- 95 仏陀に促されない限り 智慧のからだを持つ声聞たちは 禪定に酔いしれて 恍惚としてとどまっている
- 96 さまざまなお姿で〔仏陀に〕促されると 有情を利益するために慈悲の心を起こし
功德と智慧の資糧しりょうを積んで〔完全なる〕仏陀の悟りを成就する
- 97 二つの〔障りの〕習気があるので 習気は〔輪廻しゅうじの〕種子しゆじと言われている
種子が〔条件と〕出会うと輪廻の芽が生じる
- 98 この世の守護者たちが示された教えは
有情の気質や能力に従って説かれた 故に、この世には多くの方便があり さまざまに異なった教えがある
- 99 深遠なる教えと広大なる教えという違いや〔鋭い知性の〕ある者たちには両方の特徴を
持つ教えなど 異なった教えが説かれたが それらは空であり、不二である点で異なっていない
- 100 総持そうじ、〔菩薩じゆうじの十〕地ち 仏陀の〔六〕波羅蜜ろくはらみつはみな
菩提心いつさいちしやの一部分であると一切智者たちは説かれた
- 101 常にからだと言葉と心〔の行ない〕によって このように有情を利益し 空を主張する者たちは
虚無論を主張しているのではない
- 102 偉大なる者たちは 輪廻にも涅槃にもとどまることはない
故に仏陀たちは ここに不住涅槃を説かれている
- 103 慈悲と同じ味のもは功德となり 空の味は最高のもとなる 自他の利益をなすために
それ（空の甘露）を飲む者は勝利者の息子である
- 104 〔身・口・意しんくい〕すべてによって〔偉大なる菩薩たちに〕礼拝するべきである
この世の指導者（菩薩）たちは 常に三界の供養に値するからであり
仏陀の系譜を代表してこの世にとどまっておられるからである
- 105 この菩提心は大乘の 最もすぐれたものと言われている 一心に努力することにより 菩提心を起こすべきである
- 106 自他の利益を成し遂げるには この世界に他の方法はない
仏陀たちはこれまでに 菩提心以外の方法を見出されたことはなかった
- 107 菩提心を起こしただけで得られる 〔はかり知れない〕功德の集積に もし形があるならば
虚空を満たしても余りある
- 108 誰かがただ一瞬だけ 菩提心に瞑想した時の その功德の集積は 勝利者でさえはかることはできない
- 109 煩悩のない貴い心は 最もすぐれた唯一の宝である
煩悩という悪魔などの盗賊も 害することも奪うこともできない
- 110 輪廻における仏陀と菩薩たちの祈願が 揺るぎないものであるように 菩提心に住する者たちも
その心を〔揺るぎなく維持〕するべきである
- 111 あなた方も讃嘆の思いによって ここで説明したように努力〔して修行〕するべきである
そうすれば、のちに普賢菩薩の〔祈願による偉大な〕行ないをあなた自身が悟るであろう

112 最もすぐれた勝利者たちが称讃した菩提心を誉め讃えることにより

今日、私（龍樹^{りゅうじゆ}）が得た比類なき功德によって
生存の海の波間に沈んだ有情たちが
両足尊（釈尊）の歩まれた道を進むことができますように

偉大なる導師聖ナーガールジュナによって著された『菩提心の解説』はここに完結した。インドの僧院長グナーカラと翻訳官ラブシ・シェニエンによって翻訳・編集され、のちにインドの僧院長カナカヴァルマとチベットの翻訳官パツァブ・ニマ・タクによって改訂された。

《ダライ・ラマ『菩提心の解説』》大蔵出版刊より

In the Indian Language Bodhhichitta Vivaran— nama

In Tibetan language Jangchub Semkyi Drewa

Homage to Vajrasattawa

Free from all things
Totally devoid of the apprehension and perception
Of aggregates, elements and sources
Due to equality of selflessness of phenomena
One's own mind is primordially unborn
And in the nature of emptiness.

Just as the Enlightened Bhagasvans and the great Bodhisattavas have generated the mind towards great enlightenment, I will also generate the mind towards great enlightenment from this time until I reach the essence of enlightenment of liberate those who are not liberated, to free those who are not free, to give breath to those who are without breath and to help those who have not totally transcend suffering to totally transcend suffering.

Those bodhisattavas who enter and engage in the tantric ways after having developed the aspirational mind in the conventional aspect in this way, the ultimate bodhicitta should be generated through the power of meditation. Thus its nature will be explained.

1. By homage /bowing to Glorious Vajradhara
Who is the actual embodiment of Bodhicitta
I will explain the meditation on Bodhicitta
That destroys the cyclic-existence.
2. The Buddhas consider Bodhicitta
Always with the characteristics/nature of emptiness
And unobscured by the conceptions of
Imagination of Self, aggregates and so forth.
3. With a mind moistened by compassion
This should be meditate with effort

The Buddha, the embodiment of compassion
Has always meditated with effort
The Buddha, the embodiment of compassion
Has always meditated on this bodhchitta.

4. If the self designated/fabricated by tirthika/forders
Is analyzed with reason
Within all the aggregates
Its habitation/existences is not all found.
5. Aggregates are there but they are not Permanente
And they are also not the entity of the self
Permanent and impermanent anywhere
Cannot be in the form of basis and what is dependent on the basis.
6. When the so called self is non-existent
How could the doer be permanent/examined
It is only when the object is existent
Things can be discussed/analyzed in the world.
7. Since a permanent thing cannot function
Sequentially and simultaneously
As such a permanent thing is only non-existent
Externally and internally.
8. If ti sis possible how can it be dependent
Then things will be produced at the same time
That which is dependent on other things
Is not permanent and capable.
9. If it is functional thing it is not permanent
As functional things are always momentary
And as in the case of an impermanent thing
The doer itself is not refuted.
10. This world that is devoid of self and so forth
Will be destroyed by the mind/perception
Of aggregates, elements, sources,

And Objects and subjects.

11. the form, Feeling, perception,
Composition and five consciousness aggregates
Are thus taught to the Sravakas
By those with the thought to benefit others.
12. The supreme of the biped has always taught
to the Bodhisattavas
the teaching on aggregates in this way
that the form appears like a bursting bubble.
13. Feeling is like a water bubble.
Perception is like a mirage
Composition is like a banana tree
And consciousness is like a illusion.
14. The form aggregate has been explained
As being in the nature of four great elements
Due to inevitability
Hence the remaining are implied as formless.
15. Among these the eyes, forms and so on
And the elements that has been explained
Should be understood
As sources, objects and the subjects.
16. There is no form particles as well as sense powers
As there definitely is no sense power that is the creator
The producer and the produced
As ultimately produced is improper.
17. Form particles do not produce sense consciousness
As it is beyond senses
Since these are produced through collection
The collection is also unacceptable.

- 18 Through division in terms of different directions
Even in subtle particles divisions are seen
That which is designated in terms of parts
How can there subtle particles be accepted.
19. To a single aspect of external object
Different consciousnesses engage
That which is an attractive object
The same becomes something else to others.
20. Just as to the same form of a woman
The ever on the move, the lustful and the dog
Develops three conceptions
As a carcass, a sensual object and as a food.
21. Isn't the functioning with the same object
Similar like harming in the dream
In terms of its function
There is no difference between the dreaming and the awakened state.
22. That which is the appearance of consciousness
Through the entity of object and perception.
Is just consciousness and apart from that
There is no external object whatsoever.
23. Therefore in terms of entity of things
External object is totally non-existent
This individual appearance to consciousness
Appears in the aspect of form.
24. Just as when the mind of an individual is confused
Illusion, mirage and
City of a smell eater is seen.
Likewise form and so forth appears.

25. To stop self-grasping
Aggregates, elements and so forth are taught
By abiding in mind only
The greatly fortunate ones even discard that
26. To the profounder of consciousness
This multifarious things are mental
What is the nature of consciousness
I will explain that now.
27. When the Buddha taught
“All these are only mind”
It is for removing the fear of the children
And not because of being the reality
28. The completely designated and the other dependent
And this thoroughly established
Are designated to the mind
Which is just the nature of emptiness.
29. To those delighting in the Mahayana
The equality of selflessness of phenomena
And the lack of primordial production of one’s mind
Is taught by the Buddha in nutshell.
30. the Yougacharins say,
From the point view of one’s mind
When its state is totally transformed the pure mind.
Is taught by the Buddha in nutshell
31. That which is past is non-existent
The future is yet to materialize
How can it be found in the changed state of the present
As it abides (in relation to them)
32. It does not appear exactly as it is

It is not as it appears
Consciousness is a selfless entity
There is no other consciousness as the basis.

33. It is similar like complete attraction of irons
When they come closer to a magnet
It does not have mind
But it appears like possessing the mind.

34. Likewise the foundational consciousness
While not true but as if true
It goes, comes and moves
And then maintains upon the body.

35. Just as the oceans and trees move
Even though without mind
Likewise the foundational consciousness
Moves in the reliance upon the body.

36. The consciousness in the absence of the mind
Is non-existent, if thus is examined
What will you call
The individual self cognition.

37. By explaining that individual cognition
It has been explained as things
When we say this is that
Its lack of capacity is also expressed.

38. In order to develop conviction in others
As has been ascertained by oneself
The wise ones thoroughly engage
Always without mistake.

39. The consciousness cognizes the cognitive field
In the absence of cognitive field the consciousness is non-existent

In that case why not accept and say
There is no cognitive field and cogniser.

40. Mind is only name
As apart from mind there is nothing
Vijnavadas perceive only the mind
The mind itself is also without inherent existence.
42. The distinctions of color or shape
Or the perceived and the perceiver,
Man, woman and hermaphrodite and so forth
Such a mental entity does not abide.
43. In short the Buddha's have not seen
And will not see
How one with the nature that is without inherent existence
Can be seen.
44. The so-called things are conceptions
Absence of conceptions is emptiness.
Where there appears conception
How could there be emptiness.
45. A mind with the aspect of the cognized and the cognizer
Is not perceived by those Gone into Suchness (Tathagata)
Where there is the cognized and the cognizer
There will be no enlightenment.
46. There is no characteristics and production
Not what is existent and free the pathways of speech,
Space and mind of enlightenment (Bodhicitta)
Possess the feature of non-dualistic enlightenment.
47. The great embodiment of the awakened and fully evolved one
Abiding in the essence of enlightenment
And all the compassionate ones have always realized

The emptiness as similar to space.

48. As such always meditate on this emptiness
Which tranquil and like an illusion,
And which is the basis of all phenomena
And which destroys the baseless and the existence.
49. The which is un-produced, emptiness
And selfless and meditate as emptiness
And when one meditate on what is inferior
Is not meditating on it.
50. That which has the feature of annihilation of the stream
Of virtuous and non-virtuous conceptions
Such and emptiness is taught by the Buddha
And other are not accepted as emptiness.
51. When the mind abides without object of focus
It has the features of space
Such as meditation on emptiness
Is considered as meditating on space.
52. By the lion's roar on emptiness
All profounder are humbled/cowed down.
In whichever these have entered.
That itself will become emptiness.
53. Form whom consciousness is momentary
To whom it cannot be permanent
Since mind is impermanent
How can it contradict to be emptiness.
54. In short since the Buddha's accept
The mind as just impermanent
Why will they not accept
The mind as emptiness

55. From the very beginning
An inherently existent mind has never been there
So it is not stating that an inherently existent thing
Is inherently non-existent.
56. When stated thus
The locus of the mind is abandoned.
That which is beyond its nature
Is not the suchness of phenomena.
57. Just as brown sugar is sweet
And the nature of the fire is hot
Likewise the nature of all phenomena
Is emptiness.
58. By stating the emptiness nature
Some are not propounded as non-existent
That also does not propound
Some as permanent.
59. Starting from ignorance
Until to the end of aging
The functions of dependent arising of twelve branches
I accept them like a dream and all illusion.
60. This wheel of twelve branches
Turns in the path of the cyclic existence.
Apart from which the parking of action and result
By a sentient being is not accepted.
61. Just as by depending upon a mirror
When the shape of the face appears
It does not get transferred into it
It also cannot exist in its absence.

62. Similarly the aggregates conceive/conjoin
The wise ones should always realize
The lack of birth in other existences/realms
And being transferred to it.
63. In brief, in the phenomena of emptiness
The empty phenomena arises
The doer, action and fruit and partaking them
Are taught as conventional by the Conqueror.
64. Just as the sound of a drum
And likewise a sprout is produced through collections
Similarly the dependently related production of the eternal
Is accepted like a dream and an illusion.
65. Phenomena arising from the causes
Never lead to contradictions
Since cause itself empty of the cause
It is realized as without production.
66. The non-production of phenomena
Is well taught as emptiness
In short the five aggregates
Are taught as all phenomena.
67. When this itself is properly explained
The continuity of the conventional will not cease
Apart from the conventional
Suchness is not observed.
68. Conventional is explained as emptiness
And emptiness alone is conventional
As there is indispensable certainty
Just like the conditioned and the impermanence.
69. The conventional afflictions arise from actions

And actions arise from mind
Mind is formed by imprints/habits.
Being free from imprints is happiness.

70. A happy mind is just peace
A peaceful mind will not get confused
Such ness is realize when without confusion
By realizing such ness liberation is achieved.
71. Such ness, perfect limit,
Singleness and the ultimate
And the supreme Bodhicitta itself
Is also taught as emptiness.
72. Those that do not know emptiness
Are not basis for liberation
Such confused beings will cycle
In the prison of existence of six migrations
73. Thus if the yogis meditate in this way
On this emptiness
Attachment for the purposes of others
Will arise without doubt.
74. Those sentient beings that had benefited me tin the past
When they became my father, mother, relatives and friends
To those sentient beings
Their deeds should be repaid.
75. Just as I have given sufferings
To the sentient beings in the prison of Samsara
Who are tormented by the fire of afflictions
It is proper that that I gave them happiness as well.
76. Desired and undesired results
Experienced by happy and unhappy migrators in the world.

Arose from benefiting sentient beings
And harming them.

77. By nurturing sentient beings
Even the unsurpassing state of Buddha is realized
What is the enjoyment of gods and human beings
And the state of Brahma, Indra and Rudra.
78. It is nothing surprising that there is nothing in these three realms
Which is enjoyed by these worldly sustainers
That is not induced
By the mere wish to benefit others.
79. The actual and varied aspects of sufferings
Experienced by the sentient beings
In the state of hell-beings, animals and hungry ghost
All comes from harming sentient beings.
80. Hard to stop and inexhaustible
Sufferings of hunger, thirst
Mutual beating/striking and pains
Are results of harming sentient beings.
81. The fruitions of sentient beings
Should also be understood as of two entities
In the form of Buddhahood and the bodhicitta itself.
82. This must be nurtured with all means
And should be protected like ones body.
Giving up attachment to sentient beings
Should be abandoned like a poison with effort.
83. Isn't it the case that the shravakas due to without attachment
Achieved the inferior/lesser enlightenment
By never abandoning the sentient beings
The completely enlightened ones have achieved enlightenment.

84. Thus when the arising of fruits
Of what is beneficial and non-beneficial are analyzed
How could they remain attached
For one's own purpose even for a moment.
85. One that has stable root of compassion
That arose from the sprout of Bodhicitta
That is only fruit of solely benefiting others
Such an enlightenment is meditated by the Bodhisattavas.
86. One who meditates on this and has achieved stability
Scared by others' sufferings
Give up the peace of concentrations
And will even enter ceaseless hell.
87. This is amazing and this is praiseworthy
And this is the supreme sublime way.
Their giving their own body
And wealth/possession is not what is amazing.
88. Those that had known this empty nature of phenomena
But still applying action and the fruits.
Is the amazing among what is amazing
And marvelous among what is marvelous.
89. Those that have the wish to protect sentient beings
Even though are born in the mud of existence/samsara
Are not sullied by its faults
Like the petals of the water lotus.
90. Bodhisattavas such as Samantabhadra
Even though have burned the fuel of afflictions
By the fire of primordial cognition of emptiness
When they are moistened thus by compassion.

91. And those who are controlled by compassion
Depart, born, enjoy/amuse,
Renounce the place, undergo hardship,
Achieve great enlightenment and destroy the evil force.
92. Turn the wheel of doctrine,
Enter in all the gods,
Likewise passing away/transcending suffering
Are being manifested.
93. Manifesting in the forms of
Brahma, Indra, Vishnu and Rudra
And with the deeds of taming the beings.
The compassionate natured ones manifested/play.
94. The two primordial cognitions
That are the source of great vehicle/Mahanyana
Are taught for those to rest who are exhausted in the path of existence.
And not in terms of being the ultimate.
95. Until instigated by the Buddha's
Till that long they possess actual body of primordial cognition.
And are in a fainted state intoxicated by meditative stabilization.
Thus the sharvakas remain.
96. When instigated, with varied forms.
Get attached to the purposes of sentient beings
And when the collection of merit and wisdom are accumulated
The completely developed and awakened state of enlightenment is
achieved.
97. Due to the existence of dualistic imprints
The imprints is referred as a seed
With the actual collection of that seed
The sprout of existence is produced.

98. What is taught by the protectors of the world
Follow the wish and the inclination of sentient beings.
Thus there are many methods.
Many aspects and diversity.
99. The classification of the profound and the vast
And some with both characteristics
Even though are taught as separate
But are empty, non-dualistic and in separate.
100. The retentions and the grounds
And those gone beyond states of the Buddha
Are taught by the omniscient ones
As the part of the mind of enlightenment.
101. When worked perpetually in this way physically, verbally and mentally
For the purpose of sentient beings
Those who argue with emptiness
Have no argument in terms of being nihilistic.
102. Such a great being does not abide
Either in samsara or in the transcendence of suffering
As such the Buddha's have taught
The non-abiding nirvana here.
103. That which is of one taste with compassion becomes merit
And becomes the supreme taste of emptiness.
Those who drink it to fulfill one's own and other's purposes.
Are the children of the Buddha.
104. I pay homage to that with everything
And is worthy of continuous offering in the three existences
As a representative/replacement of the Buddha
The liberators of the world abide.
105. This mind of the bodhichitta is taught

As the supreme of the Mahayana
With the effort through meditative equipoise
The bodhichitta must be generated.

106. For fulfilling one's and other's purposes
There are no other means
Apart from Bodhichitta
The Buddha in the past has seen no means
107. The collections of merit that is achieved
By merely developing the Bodhichitta
If it were from
It will be more than what the space can hold.
108. An individual that meditates on Bodhichita
Just for a moment
The collection of merit by that one
Cannot be counted even by the Conquerors.
109. The precious/jewel mind which is free from afflictions
Is the only supreme wealth.
As this cannot be harmed and robbed
By the thieves and robbers of evil forces of afflictions and so forth.
110. Just as the prayer so the Buddha's and Bodhittavas
In the cycle of existence are unchanging
Likewise should be the mental state
Of those that engage in the mind of enlightenment.
111. With admiration you should all make effort
As has been taught
Subsequently you will yourself realize
The ever good conduct.
112. By praising the bodhichitta which has been praised by the supreme
conquerors

Whatever incomparable merit that I have achieved today
May the sentient beings who are sunk in the waves of ocean of existence
Follow the path practiced by the supreme of the biped.

The bodhichitta commentary composed by the great being Acharaya Nagarjuna is completed. It has been translated and proofread by the Indian abbot Guna Akara and the translator Rabzhe She Ngyen and Subsequently corrected by the Indian abbot Kanak Verma and the Tibetan translator Patshab Nyima Drag.

This first draft English translation by Lhakdor has been completed on 4 October 2003 at Dharamsala in the Office of His Holiness.

보리심석(菩提心釋)

용수(龍樹)보살 저

박은정(Tenzin Dronme) 역

산스크리트어로 bodhicitta-vivarana (보디치따 비바라나마) 이고, 티베트어로 ‘장출셈끼델 바’(菩提心釋 -보리심의 해설)이다.

금강살타(金剛薩埵)께 귀의합니다.

『일체의 실체성을 떠나 있는 것.. 오온(五蘊), (十八)界, (十二)處와 주체와 객체들을 끊은 것.. 법무아(法無我)은 평등한 청품이니 자신의 마음은 무시이래 남(生)이 없어 공(空)의 본성이라네.』 라고 하셨네.

세존들과 대보살들께서 대보리심의 마음을 일깨우신 것과 같이 나 또한 자유롭지 못한 중생을 자유롭게 하고 해탈하지 못한 중생을 해탈케 하며, 숨 쉬지 못하는 이들을 숨 쉬게 하고 완전한 열반에 이르지 못한 이들을 완전한 열반에 이르게 하기 위해 지금 이 시간 이후로 깨달음(보리)의 청수를 얻을 때까지 대보리심을 일스키리라.

보살 밀법에 입문하여 수행하는 이들이 그와 같이 속계의 형상으로 처원의 본체인 보리심을 일깨워서 승의 보리심을 수행하는 힘으로써 일깨워야 하니 그 본질을 말하겠노라.

I. 예경계

1. 보리심의 실체 주인이신 구족 지금강(持金剛)에게 청례 드리네.
보리심의 수행은 윤회를 부수니
그러한 보리심을 내가 말하노라.

분별로 가려있지 않으니
항시 공(空)의 청품을 지니고 있네.

3. 자비가 충만한 마음으로
열심히 수행해야 하리.

II. 승의 보리심의 본질 i.약설

2. 부처님의 보리심은 나(我)와 오온(五蘊)들을 구분하는

자비의 주존(主尊)이신 부처님께서
이 보리심을 항상 수행하셨네.

ii 광설- [1] 승의 보리심의 본질
17 외도의 상변에 대한 부정- 1.아상(我常)견해를 논파

4.
외도들이 가철한 그런 나(我)를
이치로써 따져본다면
모든 오온(五蘊)들 가운데
어떤 것으로도 얻지 못하네.

5.
오온은 존재하나 영원(恒常)하지 않으며
그것 역시 나(我)의 실체가 아니네.
영원한 것이나 무상한 것 두 가지,
의지하는 바탕과 의지하는 자의 실체가 없다네.

2. 행위자의 영원불변(恒常)을 차단

6.
나(我)라고 하는 것이 존재하는 것이 아니라면
행위자라 하는 것이 어찌 영원할건가?
대상이 있어야만 법을
세상에서 따지게 된다네.

7.
영원불변의 대상이 작용함은
침차적으로 동시적으로 (작용할 수) 없네.
따라서 안팎에
영원한 사물이란 없을 뿐.

8.
만일 능력이 있다면 어찌서 의존하는가?
그것이 일시에 사물을 만들어 낼 터인데
다른 사물에 의지하는 것은
영원한 것이 아니며 능력을 지닌 것이 아니라네.

9.
만약 사물이라면 영원하지 않으니
사물들은 항상 찰나멸(刹那滅)이기 때문이라네.
따라서 무상한 사물은
행위자를 막지 않네.

27절일체유부와 경량부의 견해를 논파 -1.기본 견해

10.
아(我)와 분리된 이 세계
온(五蘊), 계(十八界), 처(十二處)와
객체와 주체를
견해가 소멸한다네.

11.
이타를 생각하시는 분께서
형상(色)과 감청(受), 표상작용(想)
의지작용(行), 의식(識)의 오온을
그와 같이 청문들에게 말씀하셨네.

12.
양족존(兩足尊)께서 항시
형상(色)은 거품이 이는 것과 같이 현현하고
감청(受)은 물방울과 같고
표상작용(想)은 신기루와 대등하며

13.
의지작용(行)은 바나나나무와 닮았으며
의식(識)은 환(幻)과 같다고
오온(五蘊)의 이러한 가르침은
보살들에게 말씀하셨네.

14.

사대요소의 자성을 가지고 있는
색온(色蘊)을 누누이 말씀하셨고
그 나머지 형상이 없는 것(無色)으로
없으면 나지 않음으로 이루어졌다네.

15.

그러한 것들의 눈(眼), 형상(色)등
18계(十八界) 말씀하신 그것과 같고
12처(十二處)들 객체와 주체에도
또한 알아야 하네.

16.

색(色)의 입자(粒子)가 없이 달리 근(根)은 없고
행위자의 근(根)은 더욱이 없네.
생기게 하는 것과 생기는 것들을
참된 생(生)으로 볼 수 없다네.

2. 미혹을 없앴

17.

색의 粒子가 근식(根識)을 낳는 것이 아니니
그것은 근식(根識)을 벗어나 있네.
(조건의) 모임에 의해 이것들이 생긴다고 한다면
그러한 집합체도 인정할 수 없네.

18.

방향의 구별로 분할할 수 있으니
미립자에게도 분할을 볼 수 있네.
부분으로 붙여진 어떠한 것,
거기에 미립자(極微)가 어떻게 가능한가.

19.

외부 대상의 한 양상에
서로 다른 의식이 생겨난다네.
어떠한 매력적인 것도
그것이 타인에게는 다르게 보이네.

20.

여인의 육체는 하나이나
시체와 육체의 대상과 먹이로써
수행자와 육체에 집착하는 자와 개에게 (보이는 것)처럼
분별이 세 가지이네.

21.

동일한 것으로 작용하는 것은
꿈속에서의 해약과 같지 않은가
꿈에서 깨어난 상태에
작용에는 차이가 없다네.

22.

객체와 주체의 실체로써
의식에 나타난 어떠한 것이
의식과 별개의 외부 대상으로
존재하는 것은 아무것도 없다네.

23.

따라서 사물의 실체가
외경(外境)의 모든 양상에 존재하지 않네.
의식에 세 각각으로 나타나는 이것이
색의 모습으로 현현하게 된다네.

24.

범부의 마음이 미혹하여
환영과 신기루, 건달바의
마을 등이 보이는 것처럼
그와 같이 형상(色)이 보이는 것이네.

25.
아집을 없애기 위해서
오온, (十八)界 등을 보시켰네.

37 유식의 견해에 집착을 없앴
1. 계법 유식 2. 삼성(三性)의 구분 3.견이와 자중분 4.자중분 실유집착을 없앴
①유식의 견해, 미혹을 없앴

유식파에 머무르며
큰 선연이 있는 이들은 이것조차 끊는다네.

26.
의식 제창자에게
이러한 갖가지는 마음으로 이루어졌네.
의식의 자성이 무엇인지
이제 진여(眞如)를 말하겠노라

27.
이러한 모든 것이 유식(唯識)이라고
부처님께서 보이신 그것은
어리석은 이들의 두려움을
끊기 위해서이지 진여는 아니라네.
2. 삼성(三性)의 구분,

28.
변계소집청과 의타기청과
원성실성 이는
공성의 유일한 자성으로
의식에 의해 붙여진 것이네.

미혹을 없앴

29.
대승을 좋아하는 이들에게
법이 무아(無我)임은 같고
마음은 무시이래 난(生) 적이 없음을
부처님께서 요약하여 말씀하셨네.

3. 견이, 변화 - 견해, 미혹을 없앴

30.
유가행자들은
자신의 마음을 다스려서
경계에 이른 청정한 마음이
자중분의 대상이라 한다네.

31.
지나간 것은 존재하지 않고
미래의 것은 연음이 없네.
존재하고 있으므로 머뭇머뭇하니
현재가 어디에 있는가.
32.
있는 그대로 나타나지 않고
그렇게 나타난 것처럼 그것은 그와 같지 않네.
의식은 무아의 실체이며
다른 것의 토대가 되는 의식은 없네.

33.
자척에 가까이 가면
금속이 바로 붙어버리는 것처럼
거기에 마음이 있지 않으나
마음이 있는 것처럼 보이네.

34.
그와 같이 장식(藏識)은
진실이 아니면서 진실인 것처럼
언제나 가고 오며 움직이게 하네.
그 때에 윤회를 받게 한다네.

35.
바다와 나무처럼
마음은 없지만 움직인다네.
그와 같이 장식(藏識)도
육신을 의지하여 움직이는 것이네.

36.
육신이 없으면 의식이
존재하지 않는다고 따졌을 때,
그런 자중분이
어떤 것인지 말해보라.

37.
자중분을 언급하면서
그것을 진실한 존재라고 하고는
이것이 그런 것이라 하는 것이
불가능하다고 말하는 것도 말할 수 없네.

38.
자신이 확신한 것과 같이
타인에게도 확신을 주기 위해서
항상 미혹함 없이
현자들은 바르게 행하네.

4. 자중분의 본질, 실체 집착을 없앴

39.
의식에 의해 인식대상을 알 수 있으므로
인식대상 없이 의식은 없다네.
그처럼 아는 대상도 아는 자도 없다고
어떻게 주장하지 않는가.

40.
마음은 이름에 지나지 않으니
이름과 달리 존재하는 것은 있을 수 없다네.
이름뿐인 것을 보고 있으나
이름 또한 무자성(無自性)이라네.

41.
안이나 그와 같이 바깥에
혹은 그 둘 사이에서
부처님께서 마음을 구하지 못했네.
따라서 마음은 환(幻)의 본성이네.

42.
색깔과 모양의 구별, 혹은
객체와 주체, 또는
남성, 여성, 중성 등의
실체에도 마음이 머물지 않네.

43.
쇼켄대 부처님들께서
보신 적이 없고 보시지도 않을 것이네.
무자성의 자성을 가진 것이니
어떻게 보시게 될 것인가.

44.
사물이라 하는 것은 분별이고
분별이 없는 것은 공이네.
어떤 이에게 분별이 일어난다면
거기에 공(空)이 어떻게 있을까.

45.
인지의 대상과 인지하는 자라는 양상의 마음을
여래들께서 보시지 않았네.
인지의 대상과 인지하는 자가 존재하는
그곳에는 깨달음이 없다네.

47 중관의 청림- 1. 승의 보리심의 자성

46.
성품이 없고(無相) 남이 없으며(無生)
존재한 적이 없어 언철의 길과 분리되어 있네.
허공(같이) 보리심과
보리는 불이(不二)의 성품을 지니고 있네.

47.

깨달음의 경수에 머무시는
위대한 존재이신 부처님과
자애하신 모든 분들에게서는 언제나
공(空)이 허공과 닮았음을 아시네.

48.

따라서 제법의 모든 근본은
적멸이며 환(幻)과 같아서

2. 수행의 정의

바탕 없는 순회를 멸하는
이러한 공(空)을 항상 수행할지니

49.

남이 없음(無生)이 곧 공(空)이며
무아라고 하는 것이 공성이네
열등한 무아를 수행한 그것은
이(空)를 수행한 것이 아니네.

50.

선(善)과 불선(不善)의 분별의
흐름을 끊는 성질을 가진 것이
공(空)이니, 부처님께서 말씀하신 이것과 다른
그러한 것들은 공으로 인정하지 않으셨네.

51.

마음에 인식의 대상이 없는
머무름은 허공의 성품이네
그러한 공의 수행은
허공을 수행한 것이라네.

52.

공(空)의 사자후(獅子吼)에
모든 [법의] 제창자는 두려움에 떨고
언제나 어디서든 그렇게 머무시어
그것과 그런 것은 공(의 이야기)가 되네.

3. 유식이 공한 이치

53.

모든 의식은 찰나멸이니
그로 인해 이것은 영원하지 않네.
마음이 무상(無常)한 것이라면
공(空)과 어떻게 어긋나는가.

54.

쇼컨대, 부처님께서
마음을 무상한 것으로 인정하셨다면
그러한 마음을 공으로
어떻게 인정하지 않는가.

4. 모든 부처님께서 공을 인정하시는 이유

55.

무시이래로 마음의 자성(自性)은
언제나 존재했던 적이 없네.
사물이 자성으로 성립한다면
무자성(無自性)이라 하지 않는다네.

56.

그렇게 말한다면 마음은
자신의 실상을 여의는 것이니
스스로의 자성(自性)에서 넘어선
그것은 법의 법성(法性)이 아니네.

57.

황사탕(黃糖)의 달콤함과
불의 본성인 뜨거움과 같이
그와 같이 모든 법의 본성을
공으로 인정하네.

5. 중관의 견해로 상변을 끊는 이치

58.

공(空)의 자성(自性)을 말하는 것이
무존재성을 말하는 것이 아니며
그것으로 영원성을
말하는 것 또한 아니라네.

6. 공과 연기가 같은 뜻

59.
무명에서 시작하여 노사(老死)까지
전체 12지(十二支)
의지하여 생겨나야 함(緣起)을
나는 꿈과 환(幻)과 같이 인정한다네.

60.
12연기(十二支)의 이 바뀌는
윤회의 길에서 도는 것이니
그것과 다르게 중생이
업보를 받음은 있을 수 없네.

61.
거울에 의지하여
얼굴의 모양을 보게 되듯
그것이 거기로 이동한 것이 아니며
그것이 없다면 그것도 없다네.

62.
그와 같이 온에 의식의 깃들음으로
\ 또 다른 생유(生有)에 태어남과
전이(轉移)가 없음을 현자들은
항시 기억해야 한다네.

63.
요컨대 공한 모든 법에서
계법은 공에서 생겨나네.
행위자가 업과 과보를 받는 것이
속제임을 승리자께서 보이셨네.

64.
복소리처럼
그와 같이 종자는 (조건의) 모임으로 생기네.
바깥(대상)의 연하여 발생함(緣起)도
꿈과 환(幻)과 같다 할 수 있네.

65.
모든 법이 원인(因)에서 생김은
결코 거스르지 않는다네.
원인은 원인으로 공하니
그것으로 남이 없음(無生)을 알 수 있네.

66.
모든 법의 남(生)이 없어
공(空)임을 누누이 말하였네.
요컨대 오온 등을
계법(諸法)이라 말하였네.

67.
진여를 그렇게 말한다 해서
속제의 흐름이 끊기지 않네.
속제와 별개의
진여를 의미하는 것이 아니니

68.
속제를 공칭이라 하며
공만이 속제이네.
(인)이 없으면 (과)가 생기지 않음이 분명하니
지은 바와 무상(無常)과 같은 것이네.

69.
속제는 번뇌와 업에서 생기고
업은 마음에서 생기네.
마음은 습기가 쌓인 것,
습기(習氣)와 멀어지면 행복이니

70.

행복한 마음은 적정(寂靜)이고
적정한 마음은 미혹해지지 않네.
미혹이 없어 진여를 깨닫고
진여를 깨달음으로 해탈을 얻게 되네.

7. 공의 동의어

71.

진여(眞如)와, 궁극(窮極)
무상(無相)과, 승의(勝義)
최상의 보리심, 진여(眞)를
공으로도 말하네.

[2] 속제 보리심- 17 두 가지 보리심의 차례와 연관성

72.

공을 모르는 자,
그러한 이는 해탈의 그릇이 아니네.
속도 윤회의 감옥에는
미혹한 이들이 떠돌게 되네.

73.

그처럼 이런 공(空)을
수행자가 수행한다면
이타에 착(着)하는 마음이
생기는 것에 의심이 없네.

27 중생을 이롭게 하는 방법

74.

부모 형제, 벗으로
나에게 이전에 도움을 준
그러한 중생들에게

75.

윤회의 감옥에 (있는) 중생은
번뇌의 불에 시달리는 이들이니
내가 고통을 주었던 만큼
행복을 주는 것이 옳다네.

37 중생에게 도움과 해악을 준 결과

76.

세상의 선취(善趣)와 악취(惡趣)의
원하고 원치 않는 그러한 과보는
중생들에게 이로움과
해악을 준 것에서 생기게 된다네.

77.

중생을 통째서 부처님께서
위 없는 지위를 얻게 되었다면
신과 인간의 모든 향유거리나
범천, 제석천, 대자재천과

78.

세상을 다스리는 이(왕)들이
중생에게 도움을 주는 것만으로써
얻어지지 않는 것이 이 삼계에
아무것도 없음에 놀랄 것이 무엇이 있나

79.

중생 지옥, 축생, 아귀계에서
중생들이 겪는 다양한 형태의
실체적 고통의 모든 것,
그것은 중생을 해한 것에서 생겼네.

80.

배고픔, 목마름, 구타와
찢림은 고통일 뿐이네,
없애기가 어렵고 다함이 없으니
중생을 해한 과보라네.

47 이로움을 준 결과의 차이

81.

성불, 깨달음(보리)
선취(善趣)와 악도(惡道)의 모든
중생들의 이숙과(異熟果)에
두 가지 실체가 있음을 알아야 하네.

82.

모든 사물로써 보살펴야 하고
자신의 몸과 같이 보호해야 하며
중생들을 着하는 마음과 멀어지는 것을
독과 같이 여겨 노력으로 끊어야 하네.

83.

성문들은 착(着)과 멀어졌으므로
낮은 보리를 얻은 것이 아닌가.
중생을 버리지 않았으므로
부처님께서는 대보리를 얻으셨네.

84.

그처럼 이로움과 이로움을 주지 않음의
결과가 생기는 것을 따진다면
그러한 이들이 단 환순간도
자신의 이익에 집착하여 어떻게 머물겠는가.

57 자비심과 발보리심을 동시에 수행

85.

자비의 단단한 뿌리를 가진
보리심의 싹에서 생기는
이타의 유일한 결과인 보리를 (원하는 마음을)
부처님의 아들(보살)들께서 수행하시네.

67 자유롭지 못한 이를 자유롭게 하기

86.

그것을 수행하여 굳건한 이들은
타인의 고통을 두려워하여
선칭의 즐거움을 버리고서라도
무간지옥에 조차 뛰어들지 않네.

87.

이것은 희유하여 찬탄할 만 하며
이것은 최고 진리의 이치이네
그러한 이들이 자신의 육신과
재물을 보시함은 놀라운 일이 아니네.

88.

계법이 공임을 알아서
업과 과보에 의지하는 모든 이들,
이는 희유함 가운데 희유함이며
수승함 가운데 수승함이네.

77 해탈하지 못한 이를 해탈케 하기

89.

유행을 제도하려는 마음을 지닌 이,
그러한 이는 윤회의 진흙탕에 태어나더라도
그것에서 생긴 허물이 묻지 않으니
수련의 잎사귀와 같다네.

90.

보현보살과 같은 보살들은
공이라는 지혜의 불로
번뇌의 장작개미를 태웠으나
그렇듯 자비심에 젖어드네.

91.

자비에 이끌린 이들은
(모태로) 소시어 태어나시고 향유하시며
궁을 버리고 사문이 되어 고행하며
대보리를 얻고 모든 마(魔)를 항복 받으시네.

92.

법륜을 굴리고
모든 신 가운데 머물며
그와 같이 열반을
보이신다네.

93.

범천, 계석천과 비슈누와
대자재천 등의 모습으로 나투시어
중생을 교화하는 행장으로
자비의 본질이신 이께서 꾸며 보이시네.

87 숨 쉬지 못한 이들을 숨 쉬게 하기

94.

윤회의 길에서 번민하는 이들을
쉬게 하기 위해서 대승의
근원이 되는 두 가지 지혜를
말씀하셨지만 승의(勝義)는 아니라네.

95.

부처님께서 깨우지 않는 한
지혜의 현신(現身)을 가진 이
삼매에 취해 굶아떨어져
그러한 청문에 머물게 된다네.

96.

깨우면 갖가지 모습으로
중생의 이익에 착하게 되고
복덕과 지혜자량을 쌓아
부처의 깨달음을 얻게 된다네.

97.

두 가지의 습기(習氣)가 있으므로
습기를 종자로 말하는 것이네.
이 종자의 집합체에서
윤회의 싹을 틔우게 한다네.

98.

세상의 보호존께서는 가르침에
중생의 생각과 근기를 따르셨네.
세상에는 많은 방편과
많은 형태가 다양하게 존재한다네.

99.

심원함과 광대함의 구분을
어떤 이에게 두 가지의 청품을 가진 것으로
다르게 보였으나
공(空)과 불이(不二)는 별개가 아니네.

97 완전한 열반에 이르지 못한 이를 완전한 열반에 이르게 하기

100.

다라니와 지(十地),
부처 바라밀들
그러한 것을 보리심의 일부분으로
일체지자(一切智者)께서 말씀하셨네.

101.

신구의(身口意)로써 항시
그처럼 중생의 뜻을 이루는 이는
공을 논쟁하는 이들에게
허무론의 (대상이) 아니라네.

102.

윤회에도 열반에도
위대한 이들은 그것에 머물지 않네.
고로 부처님들께서
무주처열반을 여기에 설하시네.

103.

자비의 한 맛이 공덕이 되고
공성의 맛이야말로 최고가 되니
자타의 뜻을 이루기 위해
이것을 마시는 자, 부처의 아들이라네.

107 두 가지 보리심을 수행한 이익과 공덕

104.

만물으로써 그에 예경하며
삼계에서 항상 공양해야 마땅하네.
부처님의 계승을 대행하기 위해
이 세상을 이끄시는 분들이 머무신다네.

105.

이 보리심은 대승에서
가장 뛰어난 것임을 말하노니
선정(禪定)에 매진하여
보리심을 일깨우라.

106.

자타의 뜻을 이루기 위해
세상에 다른 방편이 있는 것이 아니네.
보리심(菩提心)이외에
부처님께서 이전에 다른 방편을 보시지 않았네.

107.

보리심을 일으킨 것만으로
얻은 모든 복운(福蘊)이
만일 형상이 있는 것이라면
허공을 가득 채우고도 남을 것이네.

108.

어떤 이가 단 한 순간이라도
보리심을 수행한다면
그 복덕은
부처조차 헤아릴 수 없다네.

109.

번뇌가 없는 고귀한 마음,
이것은 유일한 최상의 보물
번뇌의 악마와 같은 도적이라도
해하거나 빼앗을 수 없다네.

110.

윤회에서 불보살의 염원이
흔들리지 않는 것처럼
마음이 보리심에
머무는 이도 그와 같다네.

111.

희유하신 당신께서
그처럼 말씀하신 것에 매진한다면
그것을 따르는 보현보살의 행원을
스스로 깨달을 것이네.

선엄의 회향

112.

부처님께서 예찬하신 보리심을 찬탄한
비길 때 없는 복덕, 내가 얻은 모든 것,
그것으로 윤회 바다의 파도 속으로 지는 중생들이
양족존께서 의지하신 길을 가게 되기를

《보리심식》 위대한 논사, 성스러운 용수보살께서 지으신 것이 끝나다. 인도의 教師 구
나야깔과 역경사 립시세넨께서 옮기시고 교열한 것을 후에 인도의 教師이신 가낙벨마와
티베트의 역경사 빠첸니마닥이 교정하다.

삼귀의 (三歸依)

거룩한 부처님께 귀의합니다.
거룩한 가르침에 귀의합니다.
거룩한 스님들께 귀의합니다.

사홍서원(四弘誓願)

중생을 다 건지오리다.
번뇌를 다 끊으오리다.
법문을 다 배우오리다.
불도를 다 이루오리다.

반야심경(般若心經)

마하반야바라밀다심경 관자재보살 행심반야바라밀다 시조견오온개공 도일체고액 사리자
색불이공 공불이색 색즉시공 공즉시색 수상행식 역부여시 사리자 시제법공상 불생불멸
불구부정 부증불감 시고 공중무색 무수상행식 무안이비실신의 무색성향미촉법 무안계 내
지 무의식계 무무명 역무무명진 내지 무노사 역무노사진 무고집멸도 무지역무득 이무소
득고 보리살타 외반야바라밀다고 심무가에 무가애고 무유공포 원리전도몽상 구경열반 삼
세제불의 반야바라밀다 고득아득다라 삼막삼보리 고지반야바라밀다 시대신주 시대명주
시무상주 시무등등주 능제일체고 진실불허 고설 반야바라밀다주 즉설주할
『아제 아제 바라아제 바라승아제 모지 사바하』 (세 번)

금강승 보살계

* 스승을 따라 티베트어 발음대로 따라 하면서 한국어로 뜻을 생각하십시오.

도남 돌피 삼마이 (중생들을 해탈코자 하는 마음으로)
쌍계 최당 계원라 (부처님과 법과 승보에)
장출 닝불 치기발 (깨달음의 정수를 이룰 때까지)
딱발 닥니 꺾수치 (제가 항상 귀의합니다.)

세렵 닝째당 쩌바 (지혜와 자비심을 가지고)
쨌뻔 쨌겐 된두닥 (정진으로 중생을 위하여 저는)
쌍계 된두 내기뻔 (부처님 전에 머물며)
족뻔 장출 쨌께도 (원만한 보리심을 일으키겠습니다.)

뻔촉 쑤라 닥꺾치 (삼보에 제가 귀의합니다.)
덕바 탐꺾 쑤솔삭 (모든 악업을 참회합니다)
도의 게라 제이망 (중생의 선업에 수회 찬탄합니다)

쌍계 장출 이기승 (부처님의 깨달음을 마음에 두고서)
쌍계 최당 촉촉라 (부처님과 법과 성스러운 무리에게)
장출 발두 꺾수치 (깨달음을 이룰 때까지 귀의합니다)

랑센 된니 림뻔칠 (자타의 뜻을 이루기 위해)
장출 쨌니 꺾발기 (보리심을 일으키겠습니다)

장출 촉기 쨌니 꺾기내 (최상의 보리심을 발하여)

쨌겐 탐꺾 닥기 된두넬 (모든 중생을 나의 귀빈으로 여겨)

장출 꺾촉 이용 쨌말기 (누구나 좋아하는 최상의 보살행을 하겠 습니다.)
도라 뻔칠 쌍계 들발속 (중생을 이익케 하기 위해 성불하기를)

발보리심과 수보살계

*이 계송들은 모두 스승을 따라 세 번씩 반복합니다.

1. 발보리심 (원보리심과 행보리심을 함께 수함)

라마 꺾와 쨌제 남 (스승님, 부처님, 보살님들이시여)
닥라 공바 쨌두 쑤 (저를 당신들께서 아시옵기를 청합니다)
지달 원기 테섹 꺾 (이와 같이 이전의 선서들께서)
장출 툽니 꺾바 당 (보리심을 발하시고)
장출 쨌뻔 룬바 라 (보살의 학처에)
테닥 립신 네바 딸 (그와 같은 차제에 머무셨듯이)
닥꺾 들라 뻔된 두 (저 또한 중생들을 이롭게 하기 위해서)
장출 쨌니 꺾기 쨌 (보리심을 발하고)
장출 쨌뻔 룬바 라 (보살의 학처를)
림바 신두 립발 기 (차제에 따라 배우겠습니다.)

2.

장출 쨌촉 립포제 (최상의 보리심의 보석이여)
마꺾 빠남 꺾꺾꺾 (일으키지 않은 이는 일으키고)
꺾와 남뻔 메바양 (일으킨 바는 또한 기쁨 없이)
공네 공두 뻔왈 속 (더욱 더 위로 증장되기를)

3.

지쨌 남카 네바 당 (허공계가 있는 한)
도와 지쨌 네꺾 빠 (중생계가 있는 한)
테쨌 닥니 네꺾 네 (그 때까지 내가 머물러)
도의 등엘 쨌왈 속 (중생의 고통을 없애기를)

4-1

쨌촉 중와 쨌뻔 당 (지대를 비롯한 사대와)
남카 신두 딱발 양 (허공과 같이 늘)
쨌겐 뻔뻔 메꺾 이 (무량한 중생의)
남망 뻔꺾 실양 속 (다양한 삶의 바탕이 되기를)

4-2

쨌당 추당 메당 룬 (흙과 물과 불과 바람)
멘당 뻔뻔 쨌 신뻔 (약과 외딴 곳의 나무와 같이)
딱두 쨌겐 탐꺾 기 (늘 모든 중생들이)
랑갈 각메 꺾발 속 (원하는 대로 끊임없이 누리기를)

5.

뻔뻔 닥꺾 테부 요 (현재 나의 생애 과보가 있어)
미이 쨌바 렉발 툽 (지고한 인간의 생을 성취하였고)
테렁 쨌꺾 립쑤 꺾 (오늘 부처의 종성으로 태어나니)
쨌꺾 쨌수 다 꺾테 (이제 부처의 아들이 되었네.)
닥니 닥기 꺾내 쨌 (이제 나는 무슨 일이 있더라도)
릭당 뻔뻔 래꺾 뻔 (종성에 어울리는 일을 하며)
뻔뻔 뻔뻔 립 디라 (허물없는 고귀한 이 종성을)
늑랄 미꺾 테꺾 자 (더럽히지 않도록 그와 같이 하리라)